

# ŐRSÉG

67. szám

2025

## Történetek az Őriszigeti Önkéntes Tűzoltóság életéből



# ŐRSÉG - DIE WART NR. 67

A Burgenlandi Magyar Kultúregyesület  
tájékoztató lapja

Informationsblatt des  
Burgenländisch-Ungarischen  
Kulturvereines

Minden jog fenntartva, beleértve a másolás, sokszorosítás, a mű részletekben vagy egészében való kiadásának és bármely egyéb felhasználásának jogát is. A kiadó írásbeli engedélye nélkül sem a teljes kötet, sem valamely része semmilyen adathordozón nem rögzíthető, nem tárolható, nem sokszorosítható és nem publikálható.

Alle Rechte vorbehalten, einschließlich des Rechts, das Werk ganz oder teilweise zu kopieren, zu reproduzieren, zu veröffentlichen oder anderweitig zu verwenden. Ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers darf weder das gesamte Werk noch Teile davon auf Datenträgern aufgenommen, gespeichert, vervielfältigt oder veröffentlicht werden.

**Feljegyzések az  
Óriszigeti Önkéntes Tűzoltóság  
120 évéből**



**Aufzeichnungen aus 120 Jahre  
Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart**

*Kedves Tagok! Tisztelt Olvasók!*

*Őrség folyóiratunk idei számában Óriszigetbe kalauzoljuk olvasóinkat. A burgenlandi magyar település legrégebbi, mai napig működő egyesületével, az Óriszigeti Önkéntes Tűzoltósággal foglalkozunk. Az egyesület 2026-ban ünnepli fennállásának 120 éves jubileumát.*

*A századfordulón több tűzvész pusztított a térségben és felmerült az igény a helyi tűzoltóságok megalapítására. Az önkéntes férfiak fontos munkát láttak el a közösségeikben. Ahogyan fejlődött az önkéntes tűzoltóság szervezete, úgy fejlődtek az eszközök is amit a tűz eloltására használtak. Az önkéntesek azonban nemcsak a település lakóira vigyáztak, hanem közösséget is építettek. Bálákat, táncmulatságokat szerveztek évente akár több alkalommal is. A jubileumok különleges alkalmak voltak, az ünneplésnek megadták a módját és bevonták a település közösségét is.*

*Kiadványunkban az egyesület régi jegyzőkönyveinek legérdekesebb bejegyzései közül válogattunk. Nem minden alkalom volt konfliktusmentes, de a szervezet a mai napig hatékonyan működik, meghatározó közössége Óriszigetnek, ott vannak baleseteknél, tűzeseteknél, és az árvizeknél is, de katasztrófahelyzet esetén más tartományokban is segítenek. A legnagyobb fejlődés az elmúlt évek alatt, hogy nők is erősítik a csapatot és Órisziget önkéntes tűzoltósága különösen erős gyermek- és ifjúsági csapattal működik, az utánpótlás biztosítva van.*

*Kiadványunk elsősorban a múltból válogat, visszaemlékszünk a régi időkre, hagyományokra, a mai egyesület alapítóira, akik letették azokat a köveket, amelyek köszönhetően virágzik a mai közösség.*

*A szerkesztőség*

*Geschätzte Mitglieder! Werte Leser!*

*In der aktuellen Ausgabe unserer Zeitschrift Örség führen wir unsere Leser nach Siget in der Wart. Wir beschäftigen uns mit dem ältesten, bis heute aktiven Verein der burgenländischen ungarischen Siedlung, der Freiwilligen Feuerwehr von Örisziget. Der Verein feiert 2026 sein 120-jähriges Bestehen.*

*Um die Jahrhundertwende verwüsteten mehrere Brände die Region, sodass die Gründung lokaler Feuerwehren notwendig wurde. Die freiwilligen Männer leisteten wichtige Arbeit in ihren Gemeinden. Mit der Entwicklung der freiwilligen Feuerwehr entwickelten sich auch die Geräte, die zum Löschen von Bränden eingesetzt wurden. Die Freiwilligen kümmerten sich jedoch nicht nur um die Bewohner der Gemeinde, sondern bauten auch eine Gemeinschaft auf. Sie organisierten mehrmals im Jahr Bälle und Tanzveranstaltungen. Jubiläen waren besondere Anlässe, die gebührend gefeiert wurden und an denen auch die Gemeinde teilnahm.*

*In unserer Publikation haben wir die interessantesten Einträge aus den alten Protokollen der Feuerwehr ausgewählt. Nicht alle Anlässe verliefen konfliktfrei, aber die Organisation arbeitet bis heute effizient und ist eine wichtige Institution in Siget in der Wart. Sie ist bei Unfällen, Bränden und Überschwemmungen im Einsatz, hilft aber auch in anderen Regionen bei Katastrophen. Die größte Entwicklung der letzten Jahre ist, dass auch Frauen die Mannschaft verstärken und die Freiwillige Feuerwehr von Siget in der Wart mit einem besonders starken Kinder- und Jugendteam arbeitet, sodass der Nachwuchs gesichert ist.*

*Unsere Publikation befasst sich in erster Linie mit der Vergangenheit, wir erinnern uns an alte Zeiten, Traditionen und die Gründer der heutigen Feuerwehr, die den Grundstein für die heutige blühende Gemeinschaft gelegt haben.*

*Die Redaktion*

## Az Óriszigeti Önkéntes Tűzoltóság alapító tagjai

### Die Gründungsmitglieder der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart

- Elnök/Obmann: Varga József lelkész/Pfarrer
- Tűzoltóparancsnok/Kommandant: Gróf Erdődy Lajos
- Tűzoltóparancsnok helyettes/Kommandantstellvertreter: Tallián Lajos
- Tizedes/Unteroffizier: Bogád Sámuel
- Első Szakaszparancsnok/Zugskommandant 1: Pulay János
- Második Sszakaszparancsnok/Zugskommandant 2: Pulay János
- Szertárőr/Gerätewart: Pulay József
- Pénztáros/Kassier: Miklós Mihály
- Első Csoportparancsnok/Gruppenkommandant 1: Pathy Ernő
- Második Csoportparancsnok/Gruppenkommandant 2: Miklós József
- Őrvezető/Gefreiter: Imrek József
- Őrvezető/Gefreiter: Pathy József
- További alapítótagok/weitere Gründungsmitglieder:

Bogád Sámuel

Pathy Mihály

Imrek János

Pathy Mihály

Imrek János

Pathy Sámuel

Imrek József

Plank József

Kondrád Flórián

Pulay János

Kristán József

Pulay János

Lukács Béla

Pulay József

Miklós György

Pulay Mihály

Miklós József

Riczinger Gusztáv

Miklós Mihály

Ruzsa Sándor

Pathy Ernő

Unger Emil

Pathy János

Thék Sándor

Pathy József

Zarka Mihály

Ester nevében!

Jegyzőkönyv  
 felvett a köriratban 1876. évi szeptember  
 hó 9. in a község házában tartott értekezleten.  
 Felnevolt a községnek számos tagja, a  
 kik kiugyilatkoztatták, hogy éhaptanárok  
 megalakítani köriratot községben, az ön-  
 kesztes tisztségek egyület. Écután felkérük  
 Varga József ág. hitv. wang. lelkiest, hogy  
 arról az esetre, ha az önkésztes tisztségek egyület  
 temleg megalakul fogaíja el az elnöki  
 tisztelet is hásszon, az d, hogy kellő számú  
 tag jelentkezésével az egyület megalakul-  
 hasson. Écután Varga József ág. hitv. wang.  
 lelkiest elfoglatja a községben az elnöki tisz-  
 tet is kéri a megjelentekeket, hogy az így el-  
 keszítésre céljából egy jegyzőt is egy püen-  
 tárost válasszanak. Jegyző lett Unger Emil  
 ág. hitv. wang. tanító püentáros ifj. Miklós  
 Mihály földműves. Muthogy a jelen értekez-  
 letnek más tárgya nem lévén elnök kérsé-  
 metet monv a megjelentekeket is kéri őket,  
 hogy igazkeressék tagokat keresni, hogy az  
 egyület végleg megalakulhasson.

H. m. f.  
 Unger Emil  
 jegyző



Varga József  
 elnök

Miklós József  
 Pálffy József

## Az Óriszigeti Önkéntes Tűzoltóság rövid története

- **1906:** Megalakul az Óriszigeti Önkéntes Tűzoltóság, akkori nevén Eóriszigeti Önkéntes Tűzoltóegylet, az első parancsnok Tallián Lajos
- **1908:** A tűzoltóház felszentelése
- **1910:** A tűzoltóság belép a tartományi szövetségbe, ettől az évtől kezdve minden tűzoltó balesetbiztosítással rendelkezik
- **1915:** Parancsnokváltás, Pulay János lesz az új parancsnok
- **1931:** Az új községháza felszentelése Óriszigetben, a tűzoltóság részvételével
- **1932:** Az önkéntes tűzoltóság 25 éves jubileuma
- **1933:** Imrek Sámuel lesz az új parancsnok
- **1934:** Motoros tűzoltókészülék
- **1936:** Pathy Sámuel választják meg új parancsnoknak
- **1946:** Paul Geistlinger lelkészt elnöknek választják, a tűzoltóság 40 éves jubileumát ünnepli, Felsőőr járás 8 tűzoltó körzetre oszlik
- **1946:** Tallián Kálmán lesz az új parancsnok
- **1948:** Ismét parancsnokváltás történik, Pathy Ernő lesz a tűzoltóparancsnok
- **1949:** Unger Emilt elnöknek választják
- **1951:** Az új tömlőkészülék felszentelése
- **1956:** A tűzoltóság 50 éves jubileuma
- **1960:** Volkswagen típusú csapatbusz vásárlása
- **1964:** Motoros tűzoltókészülék vásárlása
- **1965:** A tűzoltóság részt vesz a Hősi emlékmű felszentelésén
- **1970-1971:** Vízszivattyú és szirénák vásárlása
- **1971:** Óriszigetet Vasvörösvárhoz csatolják közigazgatásilag
- **1973:** A tűzoltóház átépítése és renoválása
- **1978:** Az óriszigeti tűzoltók felelnek Oláhciklény településért is
- **1981:** Ford típusú tűzoltóautó vásárlása és felszentelése
- **1985:** Güli Ludwig lesz az új parancsnok
- **1988:** Az újjáépült tűzoltóház felszentelése
- **1993:** Volkswagen típusú transzporter vásárlása és felszentelése
- **1994-1997:** Elkészül a tűzoltómúzeum a tűzoltóház tetőterében
- **1996:** A tűzoltóság 90 éves jubileuma

- **2005:** Parancsnokváltás, Osztovits Karlheinz lesz a parancsnok, Schmalzer Christian pedig a parancsnokhelyettes
- **2005:** Imrek Thomas csatlakozik a tűzoltósághoz, és ezzel ő lesz az első fiatal a tűzoltóságnál
- **2006:** Üzembe helyezik az új, Mercedes Sprinter alvázra épített tűzoltóautót
- **2011:** Parancsnokváltás, Talasz Marco lesz a parancsnok, Müller Helmut pedig a parancsnokhelyettes
- **2011:** Dienstl Sonja és Talasz Mira csatlakoznak a tűzoltósághoz, és ezzel ők lesznek az első nők az őrszigeti tűzoltóságban
- **2012:** Imrek Matthias és Talasz Marco sikeresen megszerezték az arany tűzoltói teljesítményjelvényt – az úgynevezett „tűzoltó érettségit”
- **2017:** Üzembe helyezik az új, Fiat Ducato alapú személyszállító járművet
- **2021:** Az új tűzoltósági törvény szerinti első tűzoltósági parancsnoksági választást a legszigorúbb koronavírus-védelmi intézkedések mellett tartják meg – a meglévő parancsnokságot túlnyomó többséggel újraválasztják
- **2022:** Flois Lara és Talasz Antonia csatlakoznak a tűzoltósághoz, és ezzel ők lesznek az első gyerekek a tűzoltóságnál
- **2024:** Soha nem látott árvíz sújtja Órszigetet és Felsőőr kerület nagy részét – a szigeti tűzoltóság a Burgenland egész területéről érkező tűzoltókkal együtt napokig tartó folyamatos bevetésen van
- **2025:** Két évig tartó építkezés után ünnepélyesen megnyitják az új tűzoltóállomást
- **2025:** Dobrovits Lukas és Talasz Sonja sikeresen megszerezik az arany tűzoltói teljesítményjelvényt, Talasz Sonja Burgenland második legjobb eredményét éri el

## Kurze Geschichte der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart

- **1906:** Gründung der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart, damals unter dem ungarischen Namen Eöriszigeti Önkéntes Tűzoltóegylet, der erste Kommandant war Lajos Tallián
- **1906-1908:** Anschaffung von Uniformen und Schläuchen
- **1908:** Segnung des neubauten Feuerwehrhauses
- **1910:** Beitritt der Feuerwehr zum Landesverband, ab diesem Jahr verfügt jedes Mitglied über eine Unfallversicherung
- **1915:** Kommandowechsel, János Pulay wird Kommandant
- **1931:** Einweihung des neuen Gemeindehauses in Siget in der Wart mit Beteiligung der Feuerwehr
- **1932:** 25-jähriges Jubiläum der Freiwilligen Feuerwehr
- **1933:** Kommandowechsel, Sámuel Imrek wird Kommandant
- **1934:** Die erste Motorspritze wird angekauft
- **1936:** Kommandowechsel, Sámuel Pathy wird Kommandant
- **1946:** Pfarrer Paul Geistlinger wird zum Obmann gewählt, Feier des 40-jährigen Bestehens, der Bezirk Oberwart wird in 8 Feuerwehrabschnitte eingeteilt
- **1946:** Kommandowechsel, Kálmán Tallian wird Kommandant
- **1948:** Kommandowechsel, Ernő Pathy wird Kommandant
- **1949:** Emil Unger wird zum Vorsitzenden gewählt
- **1951:** Segnung des neuen Schlauchturmes
- **1956:** 50-jähriges Jubiläum der Feuerwehr
- **1960:** Kauf eines Mannschaftstransportfahrzeuges
- **1964:** Ankauf einer neuen Motorspritze
- **1965:** Teilnahme der Feuerwehr an der Einweihung des Heldendenkmals
- **1970-1971:** Ankauf einer Schmutzwasserpumpe und der Sirene
- **1971:** Siget in der Wart wird verwaltungsmäßig Rotenturm an der Pinka angeschlossen
- **1973:** Renovierung und Umbau des Feuerwehrhauses
- **1978:** Die Feuerwehr übernimmt auch die Verantwortung für den Nachbarort Spitzzicken
- **1985:** Kommandowechsel, Ludwig Güli wird Kommandant

- **1993:** Kauf und Segnung des neuen Mannschaftstransportfahrzeuges
- **1994-1997:** Fertigstellung des Feuerwehrmuseums im Dachgeschoß des Feuerwehrhauses
- **1996:** 90-jähriges Jubiläum der Feuerwehr
- **2005:** Kommandowechsel, Karlheinz Osztovits wird Kommandant und Christian Schmalzer Kommandant-Stellvertreter
- **2005:** Thomas Imrek tritt der Feuerwehr bei und ist damit der erste Feuerwehrjugendliche bei der FF Siget
- **2006:** Das neue Löschfahrzeug auf einem Mercedes-Sprinter-Fahrgestell wird in Dienst gestellt
- **2011:** Kommandowechsel, Marco Talasz wird Kommandant und Helmut Müller Kommandant-Stellvertreter
- **2011:** Sonja Dienstl und Mira Talasz treten der Feuerwehr bei und sind somit die ersten Frauen bei der FF Siget
- **2012:** Matthias Imrek und Marco Talasz bestehen das Feuerwehrleistungsabzeichen in Gold – die sogenannte „Feuerwehrmatura“ – erfolgreich
- **2017:** Das neue Mannschaftstransportfahrzeug auf Basis eines Fiat Ducato wird in Dienst gestellt
- **2021:** Die erste Wahl des Feuerwehrkommandos nach dem neuen Feuerwehrgesetz wird unter strengsten Corona-Schutzmaßnahmen durchgeführt – das bestehende Kommando wird mit überwältigender Mehrheit wiedergewählt
- **2022:** Lara Flois und Antonia Talasz treten der Feuerwehr bei und sind somit die ersten Feuerwehrkids bei der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart
- **2024:** Eine noch nie dagewesene Hochwasserkatastrophe trifft Siget in der Wart und große Teile des Bezirkes Oberwart – die Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart ist gemeinsam mit Wehren aus dem gesamten Burgenland tagelang im Dauereinsatz
- **2025:** Nach zweijähriger Bauphase wird das neue Feuerwehrhaus feierlich eröffnet
- **2025:** Lukas Dobrovits und Sonja Talasz bestehen das Feuerwehrleistungsabzeichen in Gold erfolgreich, Sonja Talasz kann dabei die zweitbeste Wertung des Burgenlandes erreichen

## Az alapító jegyzőkönyvek

Isten nevében!

Jegyzőkönyv

Felvetetett Eőriszigeten 1906. évi szeptember hó 9-én a községházán tartott értekezleten. Jelen volt a községnek számos tagja, akik kinyilatkoztatták, hogy óhajtanák megalakítani Eőrisziget községben az önkéntes tűzoltóegyletet. Ezután felkéri Varga József ág. hitv. evang. lelkészt, hogy arra az esetre, ha az önkéntes tűzoltóegylet tényleg megalakul, fogadja el az elnöki tisztelet és hasson oda, hogy kellő számú tag jelentkezésével az egylet megalakulhasson. Ezután Varga József ág. hitv. evangélikus lelkész elfoglalja ideiglenesen az elnöki tisztelet és kéri a megjelenteket, hogy az ügy előkészítése céljából egy jegyzőt és egy pénztárost válasszanak. Jegyző lett Unger Emil ág. hitv. evangélikus tanító, pénztáros ifj. Miklós Mihály földműves. Minthogy a jelen értekezletnek más tárgya nem lévén elnök köszönetet mond a megjelenteknek és kéri őket, hogy igyekezzenek tagokat szerezni, hogy az egylet végleg megalakulhasson.

K.m.f. (kelt mint fent)

Unger Emil jegyző

Varga József elnök

Miklós József

Pathy József

## Jegyzőkönyv

Felvétellett Eőriszigetben az eőriszigeti önkéntes tűzoltóegylet 1906. évi október hó 7-én tartott alakuló közgyűlésén.

Jelen voltak: Erdődy Lajos gróf, Varga József ág. hitv. ev. lelkész, Unger Emil ág. hitv. ev. tanító, Lukács Béla jegyző Vörösvárról, Plank József, Bogád Sámuel, Pathy Ernő, Pulay József, Imrek János, Riczinger Gusztáv, Pathy Mihály, Miklós József, Miklós György, ifj. Miklós Mihály, Pulay Mihály, Pathy József, Imrek János, Pulay János, Zarka Mihály, Pathy János, Pathy Sámuel, Ruzsa Sándor, Thék Sándor, Tallián Lajos és Konrád Adrián eőriszigeti lakosok. Ezek egyhangúlag kinyilatkoztatják, hogy az eőriszigeti önkéntes tűzoltóegyletet nyomban megalakítják. Megválasztattak végleg: elnök Varga József, jegyző Unger Emil, főparancsnok Erdődy Lajos gróf, alparancsnok Tallián Lajos, segédtszít Bogád Sámuel, szakaszparancsnokok Pulay János és Pulay János, szertáros Pulay József, pénztáros ifj. Miklós Mihály, rajvezető Pathy Ernő és Miklós József, őrvezető Imrek József és Pathy József. Választmányi tagok Kristán József, Pathy Mihály, Miklós József és Pathy Sámuel.

Erdődy Lajos gróf főparancsnok szívélyesen üdvözli az elnököt és az összes tűzoltói tagokat, megköszöni az iránta megnyilvánult bizalmat és ígéri hogy tehetsége szerint munkálkodni fog az egylet érdekében. Ezután az elnök felolvassa az egylet alapszabályait mit a tagok elfogadnak és a Belügyminisztériumhoz megerősítés végett felterjeszteni határoznak. Utólag figyelmezteti az elnök az összes tagokat, hogy a viseljék magukat igazi férfiakhoz illően és jól meggondolt komolysággal becsületszavukra fogadva tegyék le a tűzoltói fogadalmat. Jegyzőkönyv hitelesítésére kiküldettek Pathy József és Miklós József egyleti tagok. Ezzel a gyűlés véget ért és kezdetét vette a tűzoltó egyleti alakuló ünnevény.

K.m.f.

Unger Emil jegyző

Varga József elnök

Pathy József, Miklós József

## Die Gründungsprotokolle

Im Namen Gottes!

### Protokoll

Aufgenommen in Siget in der Wart am 9. September 1906 bei einer Versammlung im Gemeindehaus. Anwesend waren zahlreiche Gemeindemitglieder, die ihren Wunsch bekundeten, in der Gemeinde Siget in der Wart eine freiwillige Feuerwehr zu gründen. Anschließend wurde József Varga, evangelischer Pfarrer, gebeten, für den Fall, dass die freiwillige Feuerwehr tatsächlich gegründet wird, das Amt des Vorsitzenden zu übernehmen und dafür zu sorgen, dass sich genügend Mitglieder melden, damit die Feuerwehr gegründet werden kann. Anschließend übernimmt József Varga, evangelischer Pfarrer, vorübergehend das Amt des Vorsitzenden und bittet die Anwesenden, zur Vorbereitung der Angelegenheit einen Schriftführer und einen Schatzmeister zu wählen. Zum Schriftführer wird Emil Unger, evangelischer Lehrer, zum Schatzmeister Mihály Miklós jr. gewählt. Da es keine weiteren Tagesordnungspunkte gibt, bedankt sich der Vorsitzende bei den Anwesenden und bittet sie, sich um neue Mitglieder zu bemühen, damit die Feuerwehr endgültig gegründet werden kann.

V.w.o. (verhandelt wie oben)

Emil Unger Schriftführer

József Varga Obmann

József Miklós

József Pathy

## Protokoll

Aufgenommen in Siget in der Wart bei der Gründungsversammlung der freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart am 7. Oktober 1906. Anwesend waren: Graf Lajos Erdődy, József Varga, evangelischer Pfarrer, Emil Unger, evangelischer Lehrer, Béla Lukács, Notar aus Rotenturm an der Pinka, József Plank, Sámuel Bogád, Ernő Pathy, József Pulay, János Imrek, Gusztáv Riczinger, Mihály Pathy, József Miklós, György Miklós, Mihály Miklós jr., Mihály Pulay, József Pathy, János Imrek, János Pulay, Mihály Zarka, János Pathy, Sámuel Pathy, Sándor Ruzsa, Sándor Thék, Lajos Tallián und Adrián Konrád, Einwohner von Siget in der Wart. Diese erklären einstimmig, dass sie unverzüglich eine freiwillige Feuerwehr in Siget in der Wart gründen werden. Sie wurden endgültig gewählt:

Vorsitzender József Varga, Schriftführer Emil Unger, Oberbefehlshaber Graf Lajos Erdődy, Unterbefehlshaber Lajos Tallián, Adjutant Sámuel Bogád, Zugführer János Pulay und János Pulay, Zeugwart József Pulay, Kassier Mihály Miklós jr., Zugführer Ernő Pathy und József Miklós, Gefreite József Imrek und József Pathy. Vorstandsmitglieder József Kristán, Mihály Pathy, József Miklós und Sámuel Pathy.

Graf Lajos Erdődy, Oberbefehlshaber, begrüßt den Vorsitzenden und alle Feuerwehrmitglieder herzlich, bedankt sich für das ihm entgegengebrachte Vertrauen und verspricht, sich nach besten Kräften für die Feuerwehr einzusetzen. Anschließend verliest der Vorsitzende die Statuten des Vereins, die von den Mitgliedern angenommen werden und zur Bestätigung an das Innenministerium weitergeleitet werden soll. Anschließend ermahnt der Präsident alle Mitglieder, sich wie echte Männer zu benehmen und mit wohlüberlegter Ernsthaftigkeit ihr Ehrenwort zu geben, den Feuerwehreid zu leisten.

Zur Beglaubigung des Protokolls werden die Vereinsmitglieder József Pathy und József Miklós entsandt. Damit ist die Versammlung beendet und die Gründungsfeier der Feuerwehrvereinigung beginnt.

V.w.o.

Emil Unger Schriftführer

József Varga Obmann

József Miklós, József Pathy

## Bejegyzések a tűzoltóság korai történetéből

### Jegyzőkönyv

mely felvétellett az őriszigeti önkéntes tűzoltóegylet 1912. évi május hó 11-én tartott közgyűlésében. Jelen voltak a tagok szép számmal.

Pulay János szakaszparancsnok üdvözli a megjelent tagokat. Jelenti, hogy zúgolódnak az éjjeli őrök és a tűzoltóellenőrök is, mert a távollevő egyleti tagok nem teljesíthetnek éjjeli szolgálatot, sem fizetni nem akarnak. A távollevő ellenőrök fizessenek 2 korona évi járadékot az egylet pénztárába, vagy ha nem akarnak fizetni, akkor teljesítsenek éjjeli szolgálatot azon ideig, míg itthon vannak.

A jegyzőkönyv hitelesítésére felkérettek Miklós József és Imrek János egyleti tagok. Több tárgy nem lévén a gyűlés bezáratott.

K.m.f.

Unger Emil

jegyző

### Jegyzőkönyv

mely felvétellett Őriszigetben az 1926. évi május hó 4-én tartott közgyűlésében.

1.) Elnök bemutatja a járási szövetséghez intézendő kérvényt segélyért a biztosító társaságok évi járulékából új szolgálati nadrágok beszerzése céljából.

2.) A május hó 16-án tartandó multság ügye tárgyalatik.

Több tárgy nem lévén elnök úr a gyűlést bezárja.

K.m.f.

Szeberényi Lajos

elnök

Unger Emil

jegyző

## Jegyzőkönyv

mely felvétellett Őrszigetben az 1926. évi május hó 17-én tartott közgyűlésében. 1.) Elnök bejelenti, hogy az egylet főparancsnoka Gróf Erdődy Lajos úr Őméltósága hosszas szenvedés után ma éjjel elhunyt, kegyeletes szavakban emlékezik meg az elköltözöttről, annak jóságáról és szeretetre méltóságáról, méltatja azokat az érdemeket, amiket az elhunyt főúr, s vele együtt az egész Erdődy grófi család az egylet megalapítása és felszerelése körül szerzett, vázolja az özvegy grófné Ő excellenciájának mélységes bánatát, szeretett fia elvesztése miatt és kéri a közgyűlést, hogy gyászának és részvétének illő módon adjon kifejezést. Közgyűlés következő határozatokat hozza:

Az őrszigeti önkéntes tűzoltóegylet mélységes fájdalommal értesül szeretve tisztelt Főparancsnokának, méltóságos Erdődy Lajos gróf úrnak korai elhunytáról. Az elkötelezettben nemcsak főúri felebbvalóját, hanem jóakaróját, őszinte barátját veszti el, ki magas származása és társadalmi állása dacára is leereszkedő nyájassággal, bajtársi szeretettel és ha kellett, semmitől vissza riadni nem tudó áldozatkészséggel, mint nagynevű édesatyja, istenben boldogult nagyméltóságú Erdődy Gyula gróf úr dolgozott az egylet megalapításán, fenntartásán és felvirágoztatásán. Az egylet sohasem felejtheti el, amit az elhunyt Főúrnak köszönhet, hervadhatatlan érdemeit jegyzőkönyvben örökíti meg, áldott emlékét pedig hálás kegyelettel őrzi és ápolja, mint szent örökséget. Egyúttal osztozik kegyes jötevőjének, a mélyen lesújtott anyának, nagyméltóságú özvegy Erdődy Gyuláné, grófné Ő excellenciájának gyászában, s ez úton fejezi ki őszinte részvétét.

Közgyűlés megbízza az elnököt, hogy fenti határozatot jegyzőkönyvi kivonat alakjában hozza a kegyelmes asszony tudomására, azonkívül elrendeli, hogy a szerházra, a gyász jeléül tüzessék ki a fekete lobogó, holnap az elhunyt főparancsnok a helybeli evangélikus templomban kétszer harangoztassék ki, ugyancsak holnap délután a 4 órakor tartandó temetésen 20 ember teljes díszben jelenjen meg, a parancsnok pedig ugyanakkor az egylet nevében a sírra koszorút helyezzen a következő felírású szalaggal: "Szeretett Főparancsnokának az őrszigeti tűzoltóság."

2.) Elnök jelenti, hogy pünkösd hétfőjén a jobbágyi tűzoltóság mulatságot tart, melyre az ottani elnök egyletünket személyesen hívta meg.

Közgyűlés a mulatságon Pulay József szertáros, Imrek Mihály csövezető,

Miklós József kürtös, Tallián Kálmán, Pulay Sándor és Plank Mihály tűzoltók által képviselteti magát s a költségek fedezésére nevezetteknek fejenként 4 Schillinget szavaz meg. Több tárgy nem lévén elnök a gyűlést bezárja.

K.m.f.

Szeberényi Lajos elnök

Unger Emil jegyző

### Jegyzőkönyv

felvéve az őriszigeti önk. tűzoltó egyesület bizottságának 1929. december 15-én megtartott ülésében, melyen a tagokon kívül szép számmal vendégek is jelenetek meg. Elnök az ülést megnyitja s a megjelenteket üdvözi.

1.) Imrek Mihály tag, községi tanácsos, előadja a költségvetés sorsát, mely szerint a tanács úgy határozott: a költségvetést elfogadja, de tekintettel a községi pénztár állapotára, a nadrágokra szükséges összeget csak 1931. augusztus határidőig adja meg.

Az ülés a határozatot köszönettel tudomásul veszi.

2.) A téli mulatságra vonatkozólag az ülés elhatározza:

a.) január 5-én lesz megtartva a községi vendéglőben,

b.) vonós zene fogadandó, amelyet szolgáltat Plank Mihály kizárólagosan vonós zenekara, hat emberből, 40 Schillingért és egyszeri letányérazásért, cigányvajda lesz Thék Mihály,

c.) beléptidíj 1 Schilling, jelvény 1 Schilling,

d.) helyben a meghívókat kihordja Plank Mihály és Pathy Mihály (56.).

Több tárgy nem lévén elnök az ülést bezárja.

K.m.f.

Szeberényi Lajos

elnök

Pulay János

parancsnok

## Jegyzőkönyv

felvéve az őriszigeti önk. tűzoltóegylet bizottságának 1930. évi június hó 6-án tartott ülésében.

1.) Bemutatja az elnök a meghívót a június hó 9-én tartandó kerti mulatságra. Kiküldetnek Plank Mihály, Imrek Mihály (83.), Pathy József (32.), Tallián Mihály (25.), Pathy Mihály (6.). Napi díj fejenként 4 Schilling.

2.) A nyári multság július hó 6-án lesz megtartva a községi vendéglőben. Jelvényeket kitűznek Pulay Juliska (58.), Pulay Etelka (66.), Pathy Etelka (70.), Güli Lidi (76.), Pathy Eszter (78.), cigányvajda Pathy József (28.). Több tárgy nem lévén a gyűlés bezáratott.

Szeberényi Lajos

elnök

Unger Emil

jegyző

## Einträge aus der frühen Geschichte der Feuerwehr

### Protokoll

Aufgenommen bei der Generalversammlung der Freiwilligen Feuerwehr von Siget in der Wart am 11. Mai 1912. Zahlreiche Mitglieder waren anwesend.

Der Zugführer János Pulay begrüßt die anwesenden Mitglieder. Er berichtet, dass sich die Nachtwächter und Feuerwehrinspektoren beschwerten, weil die abwesenden Vereinsmitglieder weder Nachtdienst leisten noch bezahlen wollen. Die abwesenden Inspektoren sollen eine jährliche Gebühr von 2 Kronen an die Vereinskasse entrichten oder, wenn sie nicht zahlen wollen, während ihrer Anwesenheit Nachtdienst leisten.

József Miklós und János Imrek, Mitglieder der Vereinigung, wurden gebeten, das Protokoll zu beglaubigen. Da keine weiteren Tagesordnungspunkte vorlagen, wurde die Versammlung geschlossen.

Emil Unger  
Protokollführer

### Protokoll

aufgenommen in Siget in der Wart bei der Generalversammlung am 4. Mai 1926.

1.) Der Vorsitzende stellt den Antrag an den Bezirksverband vor, aus den jährlichen Beiträgen der Versicherungsgesellschaften neue Dienstthosen anzuschaffen.

2.) Es wird über die am 16. Mai stattfindende Feier diskutiert. Da keine weiteren Tagesordnungspunkte vorliegen, schließt der Vorsitzende die Versammlung.

Lajos Szebényi  
Vorsitzender  
Emil Unger  
Protokollführer

## Protokoll

aufgenommen in Siget in der Wart bei der Generalversammlung am 17. Mai 1926.

1.) Der Vorsitzende gibt bekannt, dass der Oberbefehlshaber der Feuerwehr, Seine Exzellenz Graf Lajos Erdődy, nach langem Leiden heute Nacht verstorben ist, erinnert in ehrfürchtigen Worten an den Verstorbenen, an seine Güte und seine liebenswürdige Erhabenheit, würdigt die Verdienste, die der verstorbene Graf und mit ihm die gesamte Familie des Grafen Erdődy bei der Gründung und Ausstattung der Feuerwehr erbracht haben, betont die tiefe Trauer der Witwe, Ihrer Exzellenz, über den Verlust ihres geliebten Sohnes und bittet die Generalversammlung, ihrer Trauer und ihrem Mitgefühl in angemessener Weise Ausdruck zu verleihen. Die Generalversammlung fasst folgende Beschlüsse:

Die Freiwillige Feuerwehr von Siget in der Wart nimmt mit tiefer Trauer den vorzeitigen Tod ihres geliebten und verehrten Oberbefehlshabers, des hochwürdigen Grafen Lajos Erdődy, zur Kenntnis. Mit ihm verliert sie nicht nur ihren adeligen Vorsitzenden, sondern auch ihren Wohltäter und aufrichtigen Freund, der trotz seiner noblen Herkunft und seiner gesellschaftlichen Stellung mit bescheidener Freundlichkeit, kameradschaftlicher Liebe und, wenn nötig, von nichts zurückschreckte und sich wie sein berühmter Vater, der selige Graf Gyula Erdődy, mit Opferbereitschaft für die Gründung, den Erhalt und den Aufschwung der Feuerwehr einsetzte. Die Feuerwehr wird niemals vergessen, was sie dem verstorbenen Grafen zu verdanken hat, und wird seine unvergänglichen Verdienste in einem Protokoll festhalten und sein gesegnetes Andenken mit dankbarer Ehrerbietung wie ein heiliges Erbe bewahren und pflegen. Gleichzeitig teilt sie die Trauer ihrer gütigen Wohltäterin, der tief erschütterten Mutter, der hochwürdigen Witwe Gräfin Gyuláné Erdődy, und drückt auf diesem Wege ihr aufrichtiges Beileid aus. Die Generalversammlung beauftragt den Obmann, der gnädigen Frau den oben genannten Beschluss in Form eines Auszugs aus dem Protokoll zur Kenntnis zu bringen, und ordnet außerdem an, dass als Zeichen der Trauer die schwarze Flagge gehisst wird. Morgen soll der verstorbene Oberbefehlshaber in der örtlichen evangelischen Kirche zweimal ausgeläutet werden, und ebenfalls morgen Nachmittag um 16 Uhr sollen 20 Personen in voller Uniform bei der Beerdigung anwesend sein, während der Kommandant im Namen des Vereins einen Kranz

mit folgender Aufschrift auf das Grab legen soll: "Die Feuerwehr Siget in der Wart für ihren geliebten Oberbefehlshaber."

2.) Der Vorsitzende teilt mit, dass die Feuerwehr von Jabing am Pfingstmontag ein Fest veranstaltet, zu dem der dortige Vorsitzende unsere Feuerwehr persönlich eingeladen hat.

Die Generalversammlung wird bei dem Fest durch den Zeugwart József Pulay, den Rohrführer Mihály Imrek, den Hornisten József Miklós, die Feuerwehrleute Kálmán Tallián, Sándor Pulay und Mihály Plank vertreten und beschließt, zur Deckung der Kosten jedem der Genannten 4 Schilling zu zahlen. Da keine weiteren Tagesordnungspunkte vorliegen, schließt der Vorsitzende die Versammlung.

V.w.o.

Lajos Szeberényi Obmann

Emil Unger Protokollführer

### Protokoll

Aufgenommen in der Sitzung des Komitees der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart am 15. Dezember 1929, an der neben den Mitgliedern auch zahlreiche Gäste teilnahmen. Der Vorsitzende eröffnet die Sitzung und begrüßt die Anwesenden.

1.) Imrek Mihály, Mitglied und Gemeinderat, legt das Budget vor, zu dem der Rat wie folgt beschlossen hat: Das Budget wird angenommen, aber angesichts der Lage der Gemeindegasse wird der für die Hosen erforderliche Betrag erst bis August 1931 bereitgestellt.

Die Sitzung nimmt den Beschluss dankend zur Kenntnis.

2.) In Bezug auf die Winterfeier beschließt die Sitzung:

a.) Sie findet am 5. Januar im Gemeindegasthaus statt.

b.) Es wird ausschließlich Streichmusik gespielt von Mihály Planks Streichorchester, bestehend aus sechs Personen, für 40 Schilling und eine einmalige Bewirtung. "Vajda" Mihály Thék.

c.) Der Eintrittspreis beträgt 1 Schilling, das Abzeichen 1 Schilling.

d.) Die Einladungen werden vor Ort von Mihály Plank und Mihály Pathy (56.) ausgetragen.

Da keine weiteren Tagesordnungspunkte vorliegen, schließt der Vorsitzende die Sitzung.

V.w.o.

Lajos Szeberényi Obmann

Emil Unger Protokollführer

### Protokoll

Aufgenommen in der Sitzung des Komitees der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart am 6. Juni 1930.

1.) Der Vorsitzende stellt die Einladung zum Gartenfest am 9. Juni vor. Entscheidungen: Mihály Plank, Mihály Imrek (83), József Pathy (32), Mihály Tallián (25), Mihály Pathy (6). Tagespauschale pro Person 4 Schilling.

2.) Das Sommerfest findet am 6. Juli im Dorfgasthaus statt.

Abzeichen werden verkauft von Juliska Pulay (58.), Etelka Pulay (66.), Etelka Pathy (70.), Lidi Güli (76.), Eszter Pathy (78.). "Vajda" József Pathy (28.).

Da keine weiteren Tagesordnungspunkte vorliegen, wird die Versammlung geschlossen.

V.w.o.

Lajos Szeberényi

Vorsitzender Emil Unger

Protokollführer

## XXV. év

Az ōriszigeti = Sigeth i.d. Warth-i (Burgenland) önkéntes tűzoltóegylet 1932. május hó 15. és 16. napján ünnepelte Isten segítségével fennállásának 25 éves évfordulóját, amely alkalommal 7 tag 25 éves állami díszéremmel, 6 tag 20 éves és 9 tag 10 éves szolgálati éremmel lett kitüntetve.

Az ünnepség sorrendje a következő volt:

Május 15-én, pünkösd vasárnapján délután a tűzoltóság testületileg megjelent a helybeli evangélikus templomban ½ 2 órakor tartott könyörgésen, melynek végeztével az egylet által megkoszorúzott, a templom belső falába illesztett, hadi emléktábla előtt Szeberényi Lajos evangélikus lelkész, egyesületi elnök kegyeletes szavakkal emlékezett meg az egylet hősi halottairól, Tallián Lajos volt alparancsnokról, Plank József volt örvezetőről s mentőről, Imrek Kálmán és Zarka Lajos tűzoltókról. Utána az egyesület a templomban levő óriási közön-séggel együtt kivonult a temetőbe, melyet erre az alkalomra mindkét egyház hívei rendbehoztak és feldíszítettek, s melyben a következő egykori bajtársak nyugszanak: Bogád Sámuel (13. sz.), id. Pathy Mihály (6. sz.), Pulay Mihály (31. sz.), Pathy János (73. sz.), Zarka Mihály (26. sz.), Konrád Flórián (33. sz.), Imrek János (11. sz.), id. Imrek János (68. sz.), Pathy József (28. sz.) és Pulay Sámuel (31. sz.). (Ezen kívül még elhunytak, de idegen temetőben alusszák örök álmukat Gróf Erdődy Lajos az első parancsnok, Varga József evangélikus lelkész, első elnök és Thék Ferencz.) A temetőbe érve lelkész-elnök kegyeleti szavakkal áldozott az elhunyt bajtársak emlékének, ennek végeztével Pulay János parancsnok megindult szavakban adózott az elköltözött kedves bajtársaknak, majd ő, továbbá Imrek Sámuel alparancsnok és Pathy Sámuel szakasparancsnok az egylet nevében minden elhunyt tűzoltó sírján elhelyezett 1-1 élővirág csokrot, melyeket a helybeli hajadonok csináltak erre a célra. Rövid egyházi szertartással fejezte be a kegyeletes ünnepélyt.

Május 16-án, pünkösd hétfőn volt a tulajdonképpeni ünnep. Korán hajnalban zenés ébresztő. Délelőtt ½ 10-kor a helybeli evangélikus templomban az egylet területileg részt vett az istentiszteleten, mely alkalommal lelkész a szentszékben megemlékezett a tűzoltóság intézményéről, a jubiláló egyletről s arra Isten további áldását kérte az imában. Délután 1 órakor a 6. sz. ház előtt felállított,

gallyakból készült s színes papírszalagokkal díszített díszkapunál sorakozott a tűzoltóság, hogy a vendégeket fogadja, majd megjelentek a községi hajadonok is, kiket rózsaszínű szalagból készült általvető különböztetett meg, hogy a közönség mellé feltűzzék a kék-fehér színű papírból készült és "25-jähriges Gründungsfest der Freiw. Feuerwehr Sziget i.d. Warth am 16. Mai 1932." felülnyomással alátett ünnepi jelvényeket. Érkeztek: a burgenlandi tartományi kormány és Hermann kormányfőtanácsos járási kapitány képviselőjében dr. Hinterlechner Peter járási kapitány helyettes nevével együtt, Unger Károly kormánytanácsos, a burgenlandi tűzoltószövetség elnöke és Gábel Frigyes vasvári főjegyző, utánuk nemsokára Dirnbeck Ármán vasvári főtanító, járási tűzrend felügyelő, a felsőöri járási szövetség nevében, majd az egyesületek képviselői: a felsőöriek az autófecskendővel, alsőöriek, vasváriak, németciklányiak és vasjobbágyiak. 2 órakor az egész tűzoltóság Dirnbeck tűzrend felügyelő vezényletével felvonult az evangélikus templom előtt zöld gallyakkal, virágokkal díszített s Isten hozott felírással ellátott emelvény elé, amelyen akkor már helyet foglaltak a hivatalos személyek. Először a helyi egyesület elnöke bevezetésképp magyarul, majd németül üdvözölte a vendégeket, különösen dr. Hinterlechner, Unger, s Dirnbeck urakat, majd német nyelvű ünnepi beszédében kifejezést adott az egyesület örömeinek s reményének, megemlékezett a nagyszerű alapítóról, Gróf Erdődy Lajosról, Varga Józsefről, s Miklós Mihályról, megemlékezett az elesettekről s elhunytakról, megemlékezett, hogy az egyesület helyben 10-szer, s vidéken 17-szer vett részt oltásban, köszönetet mondott a még mindig működő alapítótagoknak, s végül tagokat és nem tagokat arra a mondásra figyelmeztette: "Amit akartok, hogy az emberek veletek cselekedjenek, ti is ugyanazt cselekedjétek azokkal", az egyesületnek Istentől bő áldást, fennmaradást, fejlődést és virágzást kívánt.

Ezután a járási kapitányhelyettes emelkedett szólásra, tolmácsolta a kormány és a járás üdvözlését, hivatkozott a nap jelentőségére, megköszönte az alapítótagok hűségét és mint annak látható jelét, kítűzte Pulay János parancsnok, Unger Emil jegyzőkönyvvezető, Pulay József szertáros, Ruzsa Sándor helyettes csövezető, Riczinger Gusztáv, Kristán József főkürtös és Miklós György tűzoltó mellé a 25 éves állami díszéremet és átadta nekik az elismerő oklevelet. Utána Unger kormánytanácsos hozta a tartományi szövetség valamint az idegen tűzoltóságok üdvözlését, az ünnepelő egyesület tagjait további hűségre, kitartásra,

munkásságra buzdította, s az arra érdemeseknek kitűzte a szolgálati érmet, még pedig 20 éves szolgálati érmet nyertek Imrek Sámuel alparancsnok (9. sz.), Pathy Sámuel szakaszparancsnok (60. sz.), Imrek Lajos pénztáros (4. sz.) Imrek Mihály főcsővezető, (10. sz.), Zarka József (86. sz.) és Pathy József (21. sz.) tagok. 10 éves szolgálati érmet nyertek Pathy Mihály helyettes szer-táros (6. sz.), Pathy Mihály 56. sz.), Thék Mihály (98. sz.), Pulay Lajos (94. sz.), Pathy Lajos (92. sz.), Tallián Mihály (25. sz.), Pathy József (32. sz.), Güli János (76. sz.) és Güli Mihály (80. sz. tagok). Miután a többi tűzoltóság, a hivatalos személyek és a dekoráltak előtt díszmenetben elvonult, az ünnepség véget ért és a községi vendéglőben a kerti multság kezdetét vette. Délután a vendégek fogadásánál az érkezőket Imrek Mihály helybeli polgármester és a tűzoltóság parancsnokságával megbízott Imrek Sámuel helyettes parancsnok üdvözölte.

## 25-jähriges Jubiläum

Die Freiwillige Feuerwehr von Siget in der Wart feierte am 15. und 16. Mai 1932 mit Gottes Hilfe ihr 25-jähriges Bestehen. Bei dieser Gelegenheit wurden 7 Mitglieder mit der staatlichen Auszeichnung für 25 Jahre Dienst, 6 Mitglieder mit der Auszeichnung für 20 Jahre Dienst und 9 Mitglieder mit der Auszeichnung für 10 Jahre Dienst geehrt.

Die Feierlichkeiten verliefen wie folgt:

Am 15. Mai, dem Pfingstsonntag, erschien die Feuerwehr am Nachmittag um 14:30 Uhr geschlossen in der örtlichen evangelischen Kirche zu einem Gebet, nach dessen Ende gedachte der evangelische Pfarrer und Obmann Lajos Szeberényi vor der an der Innenwand der Kirche angebrachten Gedenktafel mit ehrfürchtigen Worten der gefallenen Helden der Feuerwehr, dem ehemaligen Unteroffizier Lajos Tallián, dem ehemaligen Wachführer und Sanitäter József Plank, den Feuerwehrleuten Kálmán Imrek und Lajos Zarka. Anschließend zog die Feuerwehr zusammen mit der großen Gemeinde aus der Kirche zum Friedhof, der zu diesem Anlass von den Gläubigen beider Konfessionen hergerichtet und geschmückt worden war und auf dem die folgenden ehemaligen Kameraden ruhen: Sámuel Bogád (Nr. 13), Mihály Pathy (Nr. 6), Mihály Pulay (Nr. 31), János Pathy (Nr. 73), Mihály Zarka (Nr. 26), Flórián Konrád (Nr. 33), János Imrek (Nr. 11), János Imrek senior (Nr. 68), József Pathy (Nr. 28) und Sámuel Pulay (Nr. 31). (Darüber hinaus gibt es noch weitere Verstorbene, die jedoch auf fremden Friedhöfen ihre letzte Ruhe gefunden haben: Graf Lajos Erdődy, der erste Kommandant, József Varga, evangelischer Pfarrer und erster Obmann, sowie Ferencz Thék.) Als sie am Friedhof ankamen, sprach der Pfarrer einige Worte zum Gedenken an die verstorbenen Kameraden, woraufhin Kommandant János Pulay den verstorbenen lieben Kameraden mit bewegenden Worten gedachte. Anschließend legten er, der stellvertretende Kommandant Sámuel Imrek und der Zugführer Sámuel Pathy im Namen der Feuerwehr auf jedes Grab eines verstorbenen Kameraden einen Strauß frischer Blumen, die von den örtlichen Frauen für diesen Zweck gebunden worden waren. Eine kurze kirchliche Zeremonie beendete die feierliche Gedenkfeier.

Am 16. Mai, dem Pfingstmontag, fand die eigentliche Feier statt. Früh am

Morgen gab es einen musikalischen Weckruf. Um 9:30 Uhr nahm die Feuerwehr in der örtlichen evangelischen Kirche am Gottesdienst teil, bei dem der Pfarrer in seiner Predigt an die Feuerwehrinstitution und den jubelnden Verein erinnerte und in seinem Gebet um Gottes weiteren Segen bat. Um 13 Uhr versammelte sich die Feuerwehr vor dem mit Zweigen und bunten Papierbändern geschmückten Festtor vor dem Haus Nr. 6, um die Gäste zu empfangen. Dann erschienen auch die ledigen Mädchen des Dorfes, die sich durch rosa Bänder auszeichneten, um an das Publikum Anstecknadeln aus blau-weißem Papier mit der Aufschrift „25-jähriges Gründungsfest des Freiw. Feuerwehr Sziget i.d. Warth am 16. Mai 1932“ zu verteilen. Anwesend waren die Burgenländische Landesregierung und Regierungsrat Hermann, Landrat, vertreten durch Landrat Dr. Peter Hinterlechner mit seiner Gattin, Regierungsrat Károly Unger, Präsident des Burgenländischen Feuerwehrverbandes, und Frigyes Gábel, Notar aus Rotenturm an der Pinka, kurz darauf Ármin Dirnbeck, Hauptlehrer aus Rotenturm an der Pinka, Bezirksfeuerwehrinspektor, im Namen des Bezirksverbands Oberwart, dann die Vertreter der Feuerwehren Oberwart mit dem Löschfahrzeug, Unterwart, Rotenturm an der Pinka, Spitzzicken und Jabing. Um 14 Uhr marschierte die gesamte Feuerwehr unter der Leitung von Feuerwehrinspektor Dirnbeck vor der evangelischen Kirche zu einer mit grünen Zweigen und Blumen geschmückten Tribüne mit der Aufschrift "Gott sei Dank" auf, auf der bereits die Ehrengäste Platz genommen hatten. Zunächst begrüßte der Obmann der örtlichen Feuerwehr die Gäste in ungarischer und anschließend in deutscher Sprache, insbesondere die Herren Dr. Hinterlechner, Unger und Dirnbeck. In seiner Festrede in deutscher Sprache brachte er die Freude und Hoffnung des Vereins zum Ausdruck, gedachte der großartigen Gründer, Graf Lajos Erdödy, József Varga und Mihály Miklós, der Gefallenen und Verstorbenen, erwähnte, dass die Feuerwehr zehnmal im Ort und siebenmal auswärts an Einsätzen teilgenommen hat, dankte den noch aktiven Gründungsmitgliedern und ermahnte schließlich Mitglieder und Nichtmitglieder mit den Worten: "Was ihr wollt, dass die Menschen euch antun, das tut auch ihnen", weiters wünschte er dem Verein Gottes Segen, Fortbestand, Entwicklung und Aufschwung. Anschließend erhob sich der stellvertretende Bezirkshauptmann, überbrachte die Grüße der Regierung und des Bezirks, verwies auf die Bedeutung des Tages, dankte den Gründungsmitgliedern für

ihre Treue und überreichte als sichtbares Zeichen dafür Kommandant János Pulay, Protokollführer Emil Unger, József Pulay, Zeugwart, Sándor Ruzsa, stellvertretender Rohrführer, Gusztáv Riczinger, József Kristán, Haupthornist, und György Miklós, Feuerwehrmann die 25-jährige staatliche Ehrenmedaille und die Anerkennungsurkunde. Anschließend überbrachte Regierungsrat Unger die Grüße des Landesverbandes und der auswärtigen Feuerwehren, und ermahnte die Mitglieder des feiernden Vereins zu weiterer Treue, Ausdauer und Fleiß. Den Verdienten verlieh er Dienstmedaillen, und zwar für 20 Jahre Dienst Unterkommandant Sámuel Imrek (Nr. 9.11), Zugführer Sámuel Pathy (Nr. 60), Lajos Imrek, Kassier (Nr. 4), Mihály Imrek, Hauptrohrführer (Nr. 10), József Zarka (Nr. 86) und József Pathy (Nr. 21). Die 10-jährige Dienstmedaille erhielten Mihály Pathy, stellvertretender Zeugwart (Nr. 6), Mihály Pathy (Nr. 56), Mihály Thék (Nr. 98), Lajos Pulay (Nr. 94), Lajos Pathy (Nr. 92), Mihály Tallián (Nr. 25), József Pathy (Nr. 32), János Güli (Nr. 76) und Mihály Güli (Nr. 80). Nachdem die anderen Feuerwehren, die offiziellen Vertreter und die Ausgezeichneten in einer Parade vorbeimarschiert waren, endete die Feier und im Dorfgasthaus begann das Gartenfest. Am Nachmittag wurden die Gäste vom hießigen Bürgermeister Mihály Imrek und dem stellvertretenden Kommandanten der Feuerwehr, Sámuel Imrek begrüßt.

## Jegyzőkönyv

felvéve az őriszigeti önk. tűzoltóság 1934. évi február hó 22-én tartott közgyűlésében.

Jelen vannak a tűzoltók, és a községi tanács, valamint a Rosenbauer u. Comp. képviselője.

Egyoldalon a község és a tűzoltóság, másoldalon nevezett cég képviselője megkötik a szerződést egy motorfecskendő és járulékainak a szállítására az itt letett szállítási szerződés feltételei szerint.

Több tárgy nem lévén az elnök a gyűlést bezárja.

K.m.f.

Szeberényi Lajos

elnök

Unger Emil

jegyző

## Protokoll

aufgenommen in der Generalversammlung der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart am 22. Februar 1934.

Anwesend sind die Feuerwehrleute, der Gemeinderat sowie der Vertreter der Firma Rosenbauer u. Comp.

Auf der einen Seite schließen die Gemeinde und die Feuerwehr, auf der anderen Seite der Vertreter der genannten Firma einen Vertrag über die Lieferung einer Motorpumpe und des Zubehörs gemäß den Bedingungen des hier hinterlegten Liefervertrags.

Da keine weiteren Tagesordnungspunkte vorliegen, schließt der Vorsitzende die Sitzung.

V.w.o.

Lajos Szeberényi

Obmann

Emil Unger

Protokollführer

## Motorfecskenő

A 25 éves fennállási ünnepélyek alkalmával fölmerült az óhaj, hogy a tűzoltóság a kor viszonyainak megfelelő motorfecskenőt szerezzen be. Ez azonban egy ideig csak jámbor óhaj maradt, mert hiányzott a legszükségesebb óhaj, a pénz. Mikor azonban a környéken több község motorfecskenővel látta el tűzoltóságát, Szigeth i.d.Warth = Óriszigetben is mindhangosabban nyilvánult a kívánság, különösen a tűzoltóegylet kebelében, míg végre az óhaj meg is valósult. Ebben a tekintetben el nem múló érdemeket szerzett Imrek Mihály (10. házszám/polgármester = községi bíró), ki fáradságot nem kímélve tántoríthatatlan türelemmel küzdött a nagy célért, még akkor is, mikor a községi tanácsban egyik-másik tanácsstagok szinte ellenséges magatartása miatt majdnem az utolsó percben hiúsult meg minden.

A község tanácsa, miután az egylet 1933. január 13-i közgyűlésében 1000 Schillinget (S) ajánlott fel, a motorfecskenő beszerzéséhez, 1933. január 22-i ülésében felhívta a tűzoltóságot hogy haladéktalanul nyújtsa be kérvényét a 2000 S szubvencióért a tűzoltószövetséghez s hogy a község a 2000 S és az egylettel kilátásba helyezett 1000 S hozzájáruláson kívül fennmaradó összeget a motorfecskenő vásárlásánál magára vállalja. Erre az egylet 1933. január 26-án benyújtotta kérvényét. A járási tűzoltószövetség bizottsága 1933. szept. 24-i ülésében megszavazta a 2000 S szubvenciót, amiről Schranz János járási tűzoltóelnök értesítette egyletünket.

Időközben fecskendőgyárak képviselői jelentek meg községünkben s bemutatták fecskendőiket, de az egylet 1934. január 26-i gyűlése a Rosenbauer u. Co. in Wien cég mellett döntött. Nevezett cég képviselője Mürk Leo, 1934. február 22-én megjelent községünkben s az egylettel, valamint a községi tanáccsal megkötötte a szerződést, melynek értelmében a motorfecskenő a szükséges felszerelésekkel együtt 5498 S-be, hozzá 210 m cső 756 S-be kerül, de az átvételnél, ami 1934. mácius végén történt csak 2000 S fizetendő, 1000 S 1935. ápril 1-ig, 1254 S 1936. ápr 1-ig, a 2000 S szubvenció pedig a tartományi kormány által való folyósításkor.

A motorfecskenő ünnepélyes átadása 1934. május 6-án, vasárnap délután 2 órakor történt. A 6. számú ház előtt színes szalagokkal feldíszített díszkapunál már 1 órakor várta a sorakozó tűzoltóság a vendégeket. Ugyancsak megjelentek

piros-sárga színű szalagátvetővel a hajadonok is, hogy kitűzzék a kék-fehér papírból készült jelvényeket, melyeknek felirata: "Motor-Spritzen-Weiher der Freiw. Feuerwehr Sziget i.d. Wart am 6. Mai 1934." Egymásután jöttek a vendégek: Schranz János felsőlövői tanár, járási tűzoltóelnök, Gábrriel Frigyes vasvörösvári közjegyző, Turnel segédjegyzővel, Dirnbeck Hermann tűzrendészeti felügyelő a vasvörösvári tűzoltóság küldöttségével, a vasjobbágyi tűzoltó küldöttség zászlóval, Németh Ferenc ev. tanító tűzoltóelnökkel, az alsóöri küldöttség Mittl közjegyző tűzoltóelnökkel, zászlóval, az oláhciklényi tűzoltó küldöttség Horváth tanító tűzoltóelnökkel, majd a felsőöri, németciklényi, nagyszentmihályi tűzoltóházak küldöttségei, dr. Michael Károly püspöki tanácsos, felsőöri római katolikus plébános és számosan a környékről. Kristán Sámuelné szül. Imrek Júlia helybeli vendéglősnét elkísérte a motorfecskendőt az ünnepség helyére, az iskola-kert előtt lombokból készült s virágokkal díszített emelvényhez, kezdetét vette az ünnepség. Szeberényi Lajos helyi lelkész az ev. egyház szertartása szerint Isten áldását kérte magyar beszédben simában a tűzoltóságra s fecskendőjére. Utána dr. Michael Károly püspöki tanácsos plébános lelkes magyar beszéd után a r. kath. egyház szertartása szerint beszentelte a fecskendőt. Majd Szeberényi Lajos helyi tűzoltóelnök német nyelven üdvözölte a megjelenteket s azt fejtegette mit várunk az új fecskendőtől, s mire kötelezi az a tűzoltóságot. Röviden, de annál lelkesebben beszélt még Schranz János, járási elnök a tűzoltó szövetség nevében s Gábrriel Frigyes, közjegyző a vasvörösvári község nevében. Végül a fecskendő-anyja az Isten dicséretére és az emberek javára átadta a fecskendőt rendeltetésének. Ezután az egybegyűlt tűzoltóság - vidékről 96 tűzoltó volt jelen - díszmenetben elvonult az ünnepi emelvény előtt, amelyen a nevezettekén kívül ott láttuk még helyi tűzoltóságunk volt parancsnokát, Pulay Jánost. Végül a tűzoltóság bemutatta a patak partján a fecskendő működését és ezzel a hivatalos ünnepség véget ért. Utána mulatság volt a helybeli községi vendéglő kertjében.

## Jegyzőkönyv

felvéve a Szigeth i.d. Warth= Óriszigeti önk. tűzoltóegyletnek 1934. május 10-én az őrshobában megtartott ülésén, melyen a tagok megjelentek majdnem teljes számban. Az elnök a megjelenteket üdvözli, s az ülést megnyitja.

Elnök a fentiek alapján vázolja a motorfecskendő beszerzését s annak átadását, köszöni az egylet példás közreműködését. Különösen köszönetet mond Imrek Sámuel parancsnoknak, aki ebben az ügyben fáradhatatlan buzgósággal fáradozott s az ünnepélyen a résztvevő egész tűzoltóságot mindenek megalégedésére vezényelte. Ezekkel kapcsolatban az ülés a következő határozatot hozza.

Az őrshzigeti önkéntes tűzoltóegylet

hálával borul le a minden jó és tökéletes ajándék Adományozója előtt, szeretetének eddigi bizonyosságaiért s alázattal, de gyermeki bizalommal ajánlja magát új motorfecskendőjével együtt a jóságos Isten további áldó kegyelmébe, háláját fejezi ki az Oberwart-Felsőöri járási tűzoltószövetség iránt a 2000 S szubvenció megszavazásáért s ígéri, hogy új motorfecskendőjével is a szükségét szenvedők megsegítésére, a tűzoltók dicsőségén és a haza felvirágoztatásán fog teljes erejében munkálkodni,

köszönetet mond Schranz János tanár, járási tűzoltó elnöknek a kérvényük támogatásáért, ünnepélyünkön való megjelenéséért, s a szíves, buzdító szavakért, meg van győződve, hogy ez az első hivatalos találkozás még inkább mélyítette az egylet tiszteletteljes szeretetét a nagyrabecsült járási elnök iránt,

hálásan köszöni a Sziget i.d.Wart Órisziget községnek áldozatkészségét a motorfecskendő beszerzése körül s Imrek Mihály polgármester érdemét ebben az ügyben szeretettel örökíti meg jegyzőkönyvében,

hálás köszönetet mond dr. Michael Károly püspöki tanácsos, plébános püspöki főtisztelendőségének lebilincselő jóságáért, amivel szerény ünnepünket szerencsétlenni, szívből fakadó szárnyaló szavaival minket buzdítani, s motorfecskendőnket beszentelni szíveskedett,

köszönettel adózik Kristán Sámuelné helybeli vendéglősné asszonynak a fecskendő-anyai tisztség elvállalásáért s egyesületünk támogatásáért, egyúttal azon reményének ad kifejezést, hogy a fecskendőanya és az egyesület között a lelki közösség jele egyaránt a kölcsönös megbecsülés mindvégig megmarad,

köszönettel gondol Gábriel Frigyes főjegyző úrra, ki szíves volt a község nevében meleg szavakat intézni a tűzoltósághoz, továbbá Dirnbeck Hermann tűzrendészeti felügyelőre, Németh Ferenc, Mittel Jenő, Horváth Félix tűzoltó elnökökre, Temmel Béla segédjegyzőre, valamint a küldöttségekre s vendégekre, kik megjelenésükkel ünnepünk fényét emelték,

szívből köszönetet mond községünk hajadonainak, kik szívesek voltak a motorfecskendőt és a díszkaput és az emelvényt virágokkal s színes szalagokkal feldíszíteni, a jelvényeket kitűzni, s a jelvények árát átvenni (Imrek Gizi 4., Pulay Anna 20., Wagner Anna 54., Pathy Margit 56., Pulay Julis 58., Pulay Julis 66., Pathy Gizi 70., Güli Lidi 76., Pathy Eszter 78., Miklós Irma 89. mint díszítők és kitűzők és Plank Julis 16. mint díszítő),

végül hálás köszönettel emlékszik meg az egylet minden támogatójáról, jóakárójáról, jótevőjéről és Isten bőséges áldását kívánja nekik.

2.) Pénztáros előterjeszti a motorfecskendő-avatási ünnepély számadását, mely szerint

összes bevétel 345 S 0 garas (g)

összes kiadás 74 S 25 g

tiszta bevétel 270 S 75 g azaz 270 Schilling 75 g

Az ülés a számadást jóváhagyólag tudomásul veszi:

Ezen kiadásokhoz előzőleg számítandó jelvényekért 12,83 meghívókért s plakátokért 28,60. Ebben az esetben az összes kiadás 115 S 68 g és a tiszta jövedelem 229 S 32 g.

3.) Elnök előterjeszti a járási szövetség meghívóját az 1934. május 7-én Oberwart-Felsőőrött tartandó nagygyűlésre.

Ülés a nagygyűlésre képviselőknél kiküldi Imrek Sámuel parancsnokot s Ruzsa Sándor csővezetőt, költségek címén utiköltséget s fejenként 2 S napidíjat állapít meg.

4.) Parancsnok jelenti, hogy a vasjobbágyi tűzoltóság nyári mulatsága május 21-én lesz megtartva.

A mulatságra kiküldetnek: Imrek Sámuel parancsnok, Kristán József (5), Miklós György (44), Pathy Mihály (6), Pathy József (21.). Költségekre fejenként 3 S szavaz meg.

5) Parancsnok jelenti, hogy Németciklénben előre láthatólag 1934. május 27-én lesz a motorfecskendő kocsijának avatása.

Kiküldetnek Imrek Mihály (26), Pulay Lajos (94), Güli Mihály (80) Güli János (62), Talasz József (70). Költségekre fejenként 3 S megszavazva.

6.) Ami a csövet illeti, közgyűlés úgy határoz hogy a már meghozatott orrának párját is meg kell rendelni.

7.) A motorfecskendő kezelésére vonatkozólag az ülés elhatározza: A fecskendőhöz egy kezelő választandó, aki felelős a fecskendő kezeléséért s tisztántartásáért. Ő lajstromot vezet s meghatározza sorrendben azokat, akik a gépet s csöveket tisztítják. Ha tüzesetnél más indítja meg a motort, az illető ott marad, de a kezelő ellenőrzi. A parancsnok gondoskodik arról, hogy a tagok kisebb csoportokban megtanulják a géppel való legszükségesebb bánást.

Az ülés felkéri és belegegyezése után megválasztja Tallián Kálmán tagot motorkezelőnek. Több tárgy nem lévén az elnök az ülést bezárja.

K. m. f.

Szeberényi Lajos

elnök

Unger Emil

jegyző

Imrek Sámuel parancsnok

Pulay János

pénztáros

## Motorspritze

Anlässlich der Feierlichkeiten zum 25-jährigen Bestehen kam der Wunsch auf, dass die Feuerwehr eine den heutigen Verhältnissen entsprechende Motorpumpe anschaffen sollte. Dies blieb jedoch eine Zeit lang nur ein frommer Wunsch, da das Nötigste fehlte: das Geld. Als jedoch mehrere Gemeinden in der Umgebung mit Motorfeuerlöschern ausgestattet wurden, wurde und auch in Siget der Wunsch immer lauter, insbesondere innerhalb der Feuerwehr, bis er schließlich in Erfüllung ging. In dieser Hinsicht hat sich Mihály Imrek (Hausnummer 10/ Bürgermeister = Gemeindevorsteher) selbstlos verdient gemacht, der unermüdllich und mit unerschütterlicher Geduld für das große Ziel gekämpft hat, selbst als einige Mitglieder des Gemeinderats durch ihr fast feindseliges Verhalten beinahe in letzter Minute alles zunichte gemacht hätten.

Nachdem der Gemeinderat in seiner Sitzung am 13. Januar 1933 1.000 Schilling für die Anschaffung einer Motorpumpe angeboten hatte, forderte er in seiner Sitzung am 22. Januar 1933 die Feuerwehr auf, unverzüglich ihren Antrag auf 2.000 Schilling für Munition bei der Feuerwehrvereinigung einzureichen, und dass die Gemeinde neben den 2.000 Schilling und dem von der Vereinigung in Aussicht gestellten Beitrag von 1.000 Schilling den Restbetrag für den Kauf der Motorpumpe übernehmen werde. Daraufhin reichte die Feuerwehr am 26. Januar 1933 seinen Antrag ein. Der Ausschuss der Feuerwehrvereinigung hat in seiner Sitzung vom 24. September 1933 die Subvention in Höhe von 2.000 S bewilligt, worüber János Schranz, Präsident des Feuerwehrverbandes, unsere Feuerwehr informiert hat.

In der Zwischenzeit kamen Vertreter von Spritzenherstellern in unsere Gemeinde und stellten ihre Spritzen vor, aber die Versammlung der Feuerwehr am 26. Januar 1934 entschied sich für die Firma Rosenbauer u. Co. in Wien. Der Vertreter der genannten Firma, Leo Mürk, erschien am 22. Februar 1934 in unserer Gemeinde und schloss mit der Feuerwehr und dem Gemeinderat einen Vertrag, wonach die Motorfeuerlöschpumpe zusammen mit der erforderlichen Ausrüstung 5.498 S und zusätzlich 210 m Schlauch 756 S kosten sollte. Bei der Übergabe Ende März 1934 waren jedoch nur 2.000 S zu zahlen, 1.000 S bis zum 1. April 1935, 1.254 S bis zum 1. April 1936 und die 2.000 S Subvention bei Auszahlung durch die Landesregierung.

Die feierliche Übergabe der Motorpumpe fand am Sonntag, dem 6. Mai 1934, um 14 Uhr statt. Vor dem mit bunten Bändern geschmückten Tor des Hauses Nr. 6 erwartete die Feuerwehr bereits um 13 Uhr die Gäste. Auch die Frauen erschienen mit rot-gelben Bändern, um die blau-weißen Papierabzeichen anzustecken, auf denen stand: „Motor-Spritzen-Weihe der Freiw. Feuerwehr Sziget i.d. Wart am 6. Mai 1934.“ Die Gäste kamen nacheinander:

János Schranz, Lehrer in Oberschützen, Bezirksfeuerwehrchef, Frigyes Gábríel, Notar in Rotenturm an der Pinka, Turnel, stellvertretender Notar, Dirnbeck Hermann, Brandschutzinspektor, mit der Delegation der Feuerwehr Rotenturm an der Pinka, die Delegation der Feuerwehr Jabing mit Fahne, Ferenc Németh, evangelischer Lehrer und Feuerwehrchef, die Delegation von Unterwart mit Notar und Feuerwehrchef Mittl mit Fahne, die Delegation der Feuerwehr von Spitzzicken mit dem Lehrer und Feuerwehrpräsidenten Horváth, dann die Delegationen der Feuerwachen von Oberwart, Eisenzicken und Großpetersdorf, Dr. Károly Michael, Bischofsrat, römisch-katholischer Pfarrer von Oberwart und zahlreiche Personen aus der Umgebung. Sámuelné Kristán geb. Imrek Júlia, eine hießige Gastwirtin, begleitete als Patin die Motorpumpe zum Ort der Feier, vor dem Schulgarten zu einer mit Blättern und Blumen geschmückten Tribüne, wo die Feier begann. Der örtliche Pfarrer Lajos Szeberényi erbat gemäß dem Ritus der evangelischen Kirche in einer ungarischen Rede Gottes Segen für die Feuerwehr und ihre Spritze. Anschließend weihte der Bischofsrat und Pfarrer Dr. Károly Michael nach einer begeisternden ungarischen Rede die Spritze gemäß dem Ritus der römisch-katholischen Kirche. Anschließend begrüßte der örtliche Feuerwehrobmann Lajos Szeberényi die Anwesenden in deutscher Sprache und erläuterte, was wir von der neuen Pumpe erwarten und wozu sie die Feuerwehr verpflichtet. Kurz, aber umso enthusiastischer sprachen auch János Schranz, Bezirkshauptmann, im Namen des Feuerwehrverbands, und Frigyes Gábríel, Notar, im Namen der Gemeinde Siget. Schließlich übergab die Patin der Spritze die Spritze zu Gottes Lob und zum Wohle der Menschen ihrem Bestimmungsort.

Anschließend marschierte die versammelte Feuerwehr – 96 Feuerwehrleute aus der Region waren anwesend – in einer Parade vor der Festbühne vorbei, auf der neben den Genannten auch der ehemalige Kommandant unserer örtlichen Feuerwehr, János Pulay zu sehen war. Schließlich demonstrierte die Feuerwehr

am Ufer des Baches die Funktionsweise der Spritze, womit die offizielle Feier zu Ende war. Danach gab es ein Fest im Garten des örtlichen Gasthauses.

### Protokoll

aufgenommen am 10. Mai 1934 in der Wachstube der Freiwilligen Feuerwehr von Siget, fast alle Mitglieder waren anwesend. Der Vorsitzende begrüßt die Anwesenden und eröffnet die Sitzung.

Der Obmann skizziert auf Grundlage des Vorangegangenen die Anschaffung der Motorpumpe und deren Übergabe und dankt dem Verband für seine vorbildliche Mitarbeit. Besonderer Dank gilt dem Kommandanten Sámuel Imrek, der sich in dieser Angelegenheit unermüdlich und eifrig eingesetzt und die gesamte Feuerwehr bei der Feier zur Zufriedenheit aller geleitet hat. In diesem Zusammenhang fasst die Sitzung folgenden Beschluss.

Die Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart

verneigt sich dankbar vor dem Spender aller Spenden für die neue Motorpumpe, demütig, aber mit kindlichem Vertrauen der weiteren Gnade des gütigen Gottes.

dankt der Feuerwehrvereinigung Oberwart für die Bewilligung der Subvention in Höhe von 2.000 S und verspricht, dass sie auch mit ihrer neuen Motorpumpe mit voller Kraft daran arbeiten wird, den Bedürftigen zu helfen und mit aller Kraft für den Ruhm der Feuerwehrleute und den Aufschwung des Landes arbeiten wird,

dankt Herrn János Schranz, Lehrer und Obmann des Feuerwehrverbandes, für die Unterstützung des Antrags, für sein Erscheinen bei unserer Feier und für seine freundlichen, ermutigenden Worte, er ist überzeugt, dass dieses erste offizielle Treffen die respektvolle Beziehung der Feuerwehr gegenüber dem hochgeschätzten Verbandsobmann noch weiter vertieft hat,

bedankt sich bei der Gemeinde Siget in der Wart für ihre Opferbereitschaft bei der Anschaffung der Motorpumpe und hält die Verdienste von Bürgermeister Mihály Imrek in dieser Angelegenheit liebevoll in seinem Protokoll fest,

bedankt sich herzlich bei Dr. Károly Michael, Bischofsberater und Pfarrer für

seine beeindruckende Güte, mit der er unsere bescheidene Feier bereichert, uns mit seinen von Herzen kommenden, beflügelnden Worten ermutigt und unsere Motorpumpe geweiht hat,

wir danken Frau Kristán Sámuelné, der hießigen Gastwirtin, für die Übernahme der Aufgabe der Patin und für die Unterstützung unseres Vereins, gleichzeitig möchten wir unserer Hoffnung Ausdruck verleihen, dass die geistige Verbundenheit zwischen der Patin und der Feuerwehr sowie die gegenseitige Wertschätzung bis zum Schluss erhalten bleiben,

wir danken Herrn Frigyes Gábel, dem Notar, der im Namen der Gemeinde freundliche Worte an die Feuerwehr richtete, sowie Herrn Hermann Dirnbeck, dem Brandschutzbeauftragten, Herrn Ferenc Németh, Herrn Jenő Mittel, den Feuerwehrpräsidenten Félix Horváth, dem stellvertretenden Notar Béla Temmel sowie den Delegationen und Gästen, die mit ihrer Anwesenheit unseren Festtag bereichert haben,

von ganzem Herzen danken wir den jungen Frauen unserer Gemeinde, die freundlicherweise die Motorpumpe, das Festtor und die Tribüne mit Blumen und bunten Bändern geschmückt, die Abzeichen verteilt und verkauft haben. (Imrek Gizi 4., Pulay Anna 20., Wagner Anna 54., Pathy Margit 56., Pulay Julis 58., Pulay Julis 66., Pathy Gizi 70., Güli Lidi 76., Pathy Eszter 78., Miklós Irma 89. als Dekorateurinnen und Ansteckerinnen und Plank Julis 16. als Dekorateurin),

und bedankt sich schließlich herzlich bei allen Unterstützern, Gönnern und Wohltätern des Vereins und wünscht ihnen Gottes reichen Segen.

2.) Der Kassierer legt die Abrechnung für die Einweihungsfeier der Motorspritze vor, wonach

die Gesamteinnahmen 345 S 0 Groschen (g)

die Gesamtausgaben 74 S 25 g

die Reingewinn 270 S 75 g

Die Versammlung nimmt die Abrechnung zur Kenntnis und genehmigt sie.

Zu diesen Ausgaben kommen noch die zuvor zu veranschlagenden Kosten für Abzeichen 12,83 und Einladungen und Plakate 28,60 hinzu. In diesem Fall betragen die Gesamtausgaben 115 S 68 g und der Reingewinn 229 S 32 g.

3.) Der Vorsitzende legt die Einladung des Bezirksverbandes zur Generalversammlung am 7. Mai 1934 in Oberwart vor.

Er entsendet Kommandant Sámuel Imrek und Rohrführer Sándor Ruzsa als Vertreter zur Generalversammlung und legt als Kosten die Reisekosten und eine Tagespauschale von 2 S pro Person fest.

4.) Der Kommandant teilt mit, dass die Sommerfeier der Feuerwehr Jabing am 21. Mai stattfinden wird.

Zu dem Fest werden entsandt: Kommandant Sámuel Imrek, József Kristán (5), György Miklós (44), Mihály Pathy (6), József Pathy (21). Für die Kosten werden 3 S pro Person beschlossen.

5) Der Kommandant teilt mit, dass die Einweihung des Motorfeuerwehrautos in Eisenzicken voraussichtlich am 27. Mai 1934 stattfinden wird.

Entsendung von Mihály Imrek (26), Lajos Pulay (94), Mihály Güli (80), János Güli (62) und József Talasz (70). Kosten von 3 S pro Person beschlossen.

6.) Was die Schläuche betrifft, beschließt die Versammlung, dass ein passendes Paar für den bereits angeschafften Schlauch bestellt werden muss.

7.) Bezüglich der Handhabung der Motorspritze beschließt die Versammlung: Für die Spritze muss ein Bediener ausgewählt werden, der für die Handhabung und Reinigung der Spritze verantwortlich ist. Er führt ein Verzeichnis und legt die Reihenfolge fest, in der die Maschine und die Schläuche gereinigt werden. Wenn im Brandfall jemand anderes den Motor startet, bleibt diese Person vor Ort, wird aber vom Bediener kontrolliert. Der Kommandant sorgt dafür, dass die Mitglieder in kleinen Gruppen den notwendigen Umgang mit der Maschine erlernen.

Die Versammlung bittet Kálmán Tallián, nach seiner Zustimmung zum Motorführer gewählt zu werden.

Da keine weiteren Tagesordnungspunkte vorliegen, schließt der Vorsitzende die Sitzung.

Lajos Szebényi, Vorsitzender

Emil Unger, Protokollführer

Sámuel Imrek, Kommandant

János Pulay, Kassierer

## Jegyzőkönyv

felvétel a Sziget-i.d. Warton 1946. jan. 19-én este Imrek Mihály bíró úr elnöklete alatt a község házában tartott értekezleten. Jelen voltak a községnek számos férfi tagjai. Imrek Mihály bíró úr üdvözli a megjelenteket, és jelenti, hogy a Bezirkshauptmannschaft felhívást intézett a községekhez, hogy a tűzoltó egyesület mindenütt újból megszerveztessék, illetőleg ott folytassa működését ahol az 1938-ban megszakadt. Ezért felhívja a község férfi tagjait, a tűzoltó egyesületbe való önkéntes belépésre, de mindenekelőtt felkéri Geistlinger Pál urat, az evangélikus gyülekezet lelkészét, hogy a régi hagyományokhoz híven, a tűzoltó egyesület elnöki tisztjét elfogadni szíveskedjék. Geistlinger Pál lelkész megköszöni a hozzáfűzött bizalmat és kijelenti, hogy az elnöki tisztet elfogadja, de megemlíti, hogy ehhez a polgári hatóságok jóváhagyását is be kell szerezni. Ezután a polgármester úr Tallián Kálmánt a szigeti tűzoltóság egykori áldott emlékű parancsnokának fiát ajánlja a jelenlevőknek parancsnokul való megválasztásra. A jelenlevők az indítványt elfogadják s Tallián Kálmánt egyhangúlag új parancsnokul megválasszák. Ezekután rendes tagokul a következők jelentkeztek:

Talasz József, Pathy Ernő, Imrek Lajos, Kristyan Mihály, Pathy Lajos, Pulay Jenő, Kálmán János, Pulay Ferencz, Kollman József, Kristán József, Unger Jenő, Imrek Antal, Robicsek József, Imrek Viktor, Pathy Zoltán, Pathy Ernő, Plank Mihály, Miklos Géza, Pulay Joska, Imrek Aladár, Miklos Ernő.

Továbbá elhatározza a gyűlés, hogy a tűzoltó szertárat és a benne lévő felszerelést a legrövidebb időn belül a most jelentkezett tagok segítségével rendbehozza és megbízza Tallián Kálmán parancsnok urat, hogy állapítsa meg a háború és harcok folyamán a felszerelésekben keletkezett károkat - illetőleg hiányokat. Elnök utal a tűzoltóság megszervezésének a közjó érdekében való nagy jelentőségére és figyelmezteti és kéri a megjelenteket, hogy vegyék komolyan ezt a jelentkezést, s gondolják meg mindég, felnőtt emberekhez illően, hogy milyen kötelességet vállaltak magukra.

Más tárgy nem lévén, a bíró úr köszönetet mond a megjelenteknek és a gyűlést bezárja.

Ifj. Geisztlinger Pál  
elnök, jegyző

## Protokoll

Aufgenommen in Siget in der Wart am Abend des 19. Januar 1946 unter dem Vorsitz von Bürgermeister Mihály Imrek bei einer Versammlung im Gemein-dehaus. Anwesend waren zahlreiche männliche Mitglieder der Gemeinde. Bürgermeister Mihály Imrek begrüßt die Anwesenden und teilt mit, dass die Bezirkshauptmannschaft die Gemeinden aufgefordert hat, die Feuerwehren überall neu zu organisieren bzw. dort weiterzuführen, wo sie 1938 unterbrochen wurden. Deshalb ruft er die männlichen Gemeindemitglieder auf, sich freiwillig der Feuerwehr anzuschließen, und bittet vor allem Herrn Pál Geistlinger, den Pfarrer der evangelischen Gemeinde, getreu den alten Traditionen das Amt des Feuerwehrobmannes zu übernehmen. Pfarrer Pál Geistlinger bedankt sich für das ihm entgegengebrachte Vertrauen und erklärt, dass er das Amt des Obmannes annimmt, erwähnt jedoch, dass hierfür auch die Zustimmung der Zivilbehörden eingeholt werden muss. Anschließend schlägt der Bürgermeister den Anwesenden Kálmán Tallián, den Sohn des ehemaligen, in guter Erinnerung gebliebenen Kommandanten der Feuerwehr von Siget, zur Wahl zum Kommandanten vor. Die Anwesenden nehmen den Vorschlag an und wählen Kálmán Tallián einstimmig zum neuen Kommandanten. Anschließend melden sich folgende Personen als ordentliche Mitglieder:

József Talasz, Ernő Pathy, Lajos Imrek, Mihály Kristán, Lajos Pathy, Jenő Pulay, János Kálmán, Ferencz Pulay, József Kollman, József Kristán, Jenő Unger, Antal Imrek, József Robicsek, Viktor Imrek, Zoltán Pathy, Ernő Pathy, Mihály Plank, Miklos Géza, Pulay Joska, Imrek Aladár, Miklos Ernő

Darüber hinaus beschließt die Versammlung, dass die Feuerwehrausrüstung und die darin enthaltenen Geräte mit Hilfe der jetzt gemeldeten Mitglieder so schnell wie möglich in Ordnung gebracht werden sollen, und beauftragt Herrn Kommandant Kálmán Tallián, die während des Krieges und der Kämpfe entstandenen Schäden an der Ausrüstung festzustellen bzw. die fehlenden Teile aufzulisten. Der Obmann weist auf die große Bedeutung der Organisation der Feuerwehr für das Gemeinwohl hin und ermahnt die Anwesenden, diese Anmeldung ernst zu nehmen und sich stets bewusst zu machen, welche Verantwortung sie als erwachsene Menschen übernommen haben.

Da keine weiteren Tagesordnungspunkte vorliegen, bedankt sich der Richter

bei den Anwesenden und schließt die Versammlung.

Pál Geisztinger Jr.

Obmann, Protokollführer

## A tűzoltóegyesület jelene - cikkek 2025-ből

### Die Gegenwart der Feuerwehr Beiträge auf Rólunk.at aus dem Jahr 2025

#### Megújult a tűzoltóház Óriszigetben

Május 4-e a tűzoltók védőszentjének, Szent Flóriánnak a napja. Ez alkalomból az Óriszigeti Önkéntes Tűzoltóság ceremóniát szervezett, amely május 3-án ünnepélyes avatással társult: átadták a település felújított tűzoltóházát. A projekt 360 ezer euróba került, ebből a tartomány 120 ezer euró támogatást nyújtott a felújításhoz. Ezenkívül az egyesület tagjai 3000 óra önkéntes munkával járultak hozzá a munkálatokhoz.

2023 júliusában az alapkövetéssel kezdődött meg a Felsőór V. szakaszába tartozó Óriszigeti Önkéntes Tűzoltóság épületének két évig tartó, nagymértékű rekonstrukciója. A tűzoltóház mintegy negyven évvel ezelőtt újult meg utoljára: 1986-ban, az óriszigeti önkéntes egylet alapításának 80. jubileuma alkalmából történt a legutóbbi korszerűsítés.

Talasz Marco tűzoltóparancsnok megnyitó beszédében az átalakítás kihívásairól beszélt, és kiemelte a gazdaságos megvalósítást. "A takarékoság és a tervezett költségvetés megtartása a tűzoltóság és az önkormányzat szoros együttműködését jelzi. Ehhez adtuk hozzá közösen a saját időnkéből azt a több, mint 3000 óra önkéntes munkát, amellyel lényeges összeget spórolhattunk meg. Ezzel megmutattuk azt is, mit jelent az elkötelezettség és a közösségi szellem." - emelte ki a parancsnok.

A tervezéstől a kiíráson át a cégek közötti koordináción keresztül a tető- és falbontásig közreműködtek a tűzoltók a megvalósításban, továbbá a festésen, a burkoláson, a bútor-összeszerelésen kívül például a teljes villanszerelést is ők végezték az egyik, már nyugdíjas tag irányításával.

"1986-ban csupán egyetlen illemhelyiséggel rendelkezünk, hiszen akkor még nem voltak hölgyek az egyesületben, viszont ma már többen is részt vesznek a tevékenységben. Nem volt külön öltöző, sőt, többen a garázsban, a járművek mögött vették le a civil ruhájukat, bújtak az uniformisba, ez nem csak kényelmetlen, hanem veszélyes is volt, ugyanis egy-egy riasztásnál akár baleset

is előfordulhatott volna. A régi iroda alig négy négyzetméternyi területével a kötelező adminisztratív feladatok ellátásához már alkalmatlannak bizonyult. A tárgyalónk tulajdonképpen raktárként és műhelyként is funkcionált, kevés volt a hely. A korábban egyemeletes szertár kapott még egy emeletet, így megduplázódott a rendelkezésre álló terület, amely a munkakörülmények hatékony javítását teszi lehetővé. Igényes, rendezett, minőségi környezetet teremtettünk, ahol különféle rendezvényeket, összejöveteleket, akár oktatásokat is rendezhettünk."- részletezte Talasz Marco.

Az Őrszigeti Önkéntes Tűzoltóságnak jelenleg 28 aktív, azaz riasztható tagja van, közülük kettő nő, négyen hetven feletti, nekik nem kötelező akcióban részt venni, de megtehetik, ha úgy érzik. Tizennégy ifjúsági tag jelenti az utánpótlást, egyik fele tíz év feletti, másik fele tíz év alatti, vegyesen fiúk és lányok. "Az ifjúsági kvóta nálunk harminc százalék, a burgenlandi átlag tizennégy százalék, azaz kiemelten fiatal társaság a miénk. Ezért volt jelentőségteljes a mostani projekt, hiszen a jövőben főként ők használják majd a tűzoltóházat." - informált az Őrszigeti tűzoltók első embere.

A május 3-i avató ünnepség számos vendéget és díszvendéget vonzott. Tiszteletét tette többek között Franz Kropf tartományi tűzoltóparancsnok, Herbert Kaszanics járási tűzoltóparancsnok helyettes, Johann Tschürtz a tartományi parlament második elnöke, Christian Drobits tartományi képviselő, Carina Laschober-Luif tartományi képviselő, Peter Bubik a Felsőőri Járási Kapitányság vezetője. Érkeztek lánglovagok a határon túlról is: a Kőszegi Önkéntes Tűzoltó Egyesület és az Őrszigeti Önkéntes Tűzoltóság tagjai évtizedes együttműködéssel büszkélkedhetnek.

"Az Őrszigeti tűzoltókkal az 1980-as évek óta ápolunk szoros kapcsolatot. Számunkra fontos, hogy az erdélyi magyar közösségen kívül a burgenlandi magyarsággal is állandó kontaktusban legyünk. Hajdanán - a vasfüggöny idején - nehezebb volt, de csoportos igazolvánnyal akkor is évente legalább két alkalommal meglátogattuk itteni kollégáinkat, ma ez teljesen természetes. Sokat tanultunk tőlük, hiszen ők az ezredforduló előtti évtizedekben jóval előrébb jártak technikában, felszerelésben, eszközparkban, mint mi, több műszaki tárgyat ajándékoztak nekünk. Barátságok alakultak ki, mi gyakoroljuk a német nyelvet, ők a magyart. Szeretünk egymás rendezvényeire látogatni." - mondta a lassan fél évszázados együttműködésről Seper András, Magyarország legrégebbi ön-

kéntes tűzoltó egyesületének elnöke.

A ceremónia hangsúlyos programpontjaként Thomas Csernaczký szakaszparancsnok kitüntetésekkel adta át. Jutalmazták a szolgálatban eltöltött jubileumi éveket – húsz, harminc, negyven és ötven évet -, illetve a riasztáskor mutatott kiemelkedő teljesítményt köszönték meg egy-egy medállal. Tizen a tavalyi őrszigeti árvíz-katasztrófa idején végzett munkájukért vehettek át elismerést.

A rendezvény végén Gáspár Adalbert alsóóri bencés szerzetes és Mesmer Ottó nyugalmazott őrszigeti evangélikus lelkész közösen áldotta meg az új épületet, majd a vasvörösvári tűzoltózenekar/Feuerwehrkapelle Rotenturm közreműködésével látványos felvonulással ért véget a tűzoltóház átadása.

*Megjelent: 2025. május 8. írta: Gombás Mónika*

<https://rolunk.at/kultura/meguult-a-tuzoltohaz-oriszigetben/>



## Das Feuerwehrhaus in Siget in der Wart wurde erneuert

**Der 4. Mai ist der Gedenktag des Schutzpatrons der Feuerwehrleute, des heiligen Florian. Aus diesem Anlass hat die Freiwillige Feuerwehr von Siget in der Wart eine Zeremonie organisiert, die am 3. Mai mit einer feierlichen Einweihung verbunden war: Das renovierte Feuerwehrhaus der Gemeinde wurde übergeben. Das Projekt kostete 360.000 Euro, davon stellte das Bundesland 120.000 Euro an Fördermitteln für die Renovierung zur Verfügung. Außerdem leisteten die Mitglieder des Vereins 3.000 Stunden freiwillige Arbeit zur Unterstützung der Bauarbeiten.**

Im Juli 2023 begann mit der Grundsteinlegung die umfangreiche, zwei Jahre dauernde Sanierung des Feuerwehrhauses der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart, welche zum Abschnitt V von Oberwart gehört. Das Feuerwehrhaus wurde zuletzt vor rund vierzig Jahren renoviert: Im Jahr 1986 fand die letzte Modernisierung anlässlich des 80-jährigen Jubiläums der Gründung des Freiwilligen Feuerwehrvereins Siget in der Wart statt.

Feuerwehrkommandant Marco Talasz sprach in seiner Eröffnungsrede über die Herausforderungen der Umgestaltung und hob die kostengünstige Umsetzung hervor. „Sparsamkeit und das Einhalten des geplanten Budgets zeigen die enge Zusammenarbeit zwischen der Feuerwehr und der Gemeinde. Dazu haben wir gemeinsam über 3.000 Stunden an freiwilliger Arbeit aus unserer eigenen Zeit beigesteuert, womit wir einen erheblichen Betrag einsparen konnten. Damit haben wir auch gezeigt, was Engagement und Gemeinschaftssinn bedeuten“, betonte der Kommandant.

Von der Planung über die Ausschreibung bis hin zur Koordination zwischen den Firmen sowie dem Abbruch von Dach und Wänden waren die Feuerwehrleute an der Umsetzung beteiligt. Darüber hinaus führten sie neben dem Streichen, dem Verlegen von Fliesen und dem Zusammenbauen der Möbel zum Beispiel auch die gesamte Elektroinstallation durch – unter der Leitung eines bereits pensionierten Mitglieds.

"1986 hatten wir gerade einmal ein einziges WC, weil es damals noch keine Damen im Verein gab. Heute hingegen sind bereits mehrere Frauen aktiv dabei. Einen eigenen Umkleideraum gab es ebenfalls nicht – einige zogen sich sogar in der Garage, hinter den Fahrzeugen, um. Das war nicht nur unbequem, sondern

auch gefährlich, denn bei einem Alarm hätte es leicht zu einem Unfall kommen können. Das alte Büro mit seiner Fläche von kaum vier Quadratmetern war für die Erledigung der verpflichtenden administrativen Aufgaben einfach nicht mehr geeignet. Unser Besprechungsraum diente im Grunde auch als Lager und Werkstatt – es war schlichtweg zu wenig Platz. Das bisher einstöckige Gerätehaus wurde um ein weiteres Stockwerk erweitert, wodurch sich die verfügbare Fläche verdoppelt hat. Dadurch konnten wir die Arbeitsbedingungen deutlich verbessern. Wir haben ein gepflegtes, ordentliches und qualitativ hochwertiges Umfeld geschaffen, in dem wir verschiedenste Veranstaltungen, Zusammenkünfte oder auch Schulungen abhalten können", schilderte Marco Talasz.

Die Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart hat derzeit 28 aktive, also alarmierbare Mitglieder. Zwei davon sind Frauen, vier sind über siebzig Jahre alt – für sie ist die Teilnahme an Einsätzen nicht verpflichtend, sie dürfen aber mitmachen, wenn sie sich dazu in der Lage fühlen. Der Nachwuchs besteht aus vierzehn Jugendlichen – etwa die Hälfte davon ist über zehn Jahre alt, die andere Hälfte unter zehn, gemischt Buben und Mädchen.

"Die Jugendquote liegt bei uns bei dreißig Prozent, der burgenländische Durchschnitt bei vierzehn Prozent – das heißt, unsere Truppe ist besonders jung. Deshalb war dieses Projekt so bedeutend, denn in Zukunft werden vor allem sie das Feuerwehrhaus nutzen." – informierte der Kommandant der Feuerwehr Siget in der Wart.

Die Eröffnungsfeier am 3. Mai zog zahlreiche Gäste und Ehrengäste an. Unter den Anwesenden waren unter anderem Landesfeuerwehrkommandant Franz Kropf, Bezirksfeuerwehrkommandant-Stellvertreter Herbert Kaszanics, der Zweite Präsident des Landtages Johann Tschürtz, die Landtagsabgeordneten Christian Drobits und Carina Laschober-Luif sowie der Leiter der Bezirkshauptmannschaft Oberwart, Peter Bubik. Auch Feuerwehrkameraden aus dem benachbarten Ausland waren angereist: Mitglieder der Freiwilligen Feuerwehr Kőszeg und der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart können auf eine jahrzehntelange Zusammenarbeit zurückblicken.

"Mit den Feuerwehrleuten aus Siget in der Wart pflegen wir seit den 1980er-Jahren eine enge Verbindung. Für uns ist es wichtig, nicht nur mit der ungarischen Gemeinschaft in Siebenbürgen, sondern auch mit den Burgenlandungarn in ständigem Kontakt zu stehen. Früher – zu Zeiten des Eisernen Vorhangs – war

das schwieriger, aber selbst damals haben wir unsere Kameraden hier mindestens zweimal jährlich mit Gruppenausweisen besucht. Heute ist das selbstverständlich. Wir haben viel von ihnen gelernt, denn sie waren in den Jahrzehnten vor der Jahrtausendwende technisch, ausrüstungsmäßig und bei den Einsatzgeräten deutlich weiter als wir. Sie haben uns auch mehrere technische Geräte geschenkt. Es sind Freundschaften entstanden – wir üben die deutsche Sprache, sie das Ungarische. Wir besuchen gerne gegenseitig unsere Veranstaltungen“, sagte András Seper, Präsident der ältesten freiwilligen Feuerwehr Ungarns, über die bald ein halbes Jahrhundert andauernde Zusammenarbeit.

Als ein Höhepunkt der Zeremonie überreichte Zugskommandant Thomas Csernaczký Auszeichnungen. Geehrt wurden Dienstjubiläen – zwanzig, dreißig, vierzig und fünfzig Jahre –, sowie herausragende Leistungen bei Alarmierungen, die jeweils mit einer Medaille gewürdigt wurden. Zehn Personen erhielten eine Anerkennung für ihren Einsatz während der Hochwasserkatastrophe im Vorjahr in Siget in der Wart.

Am Ende der Veranstaltung segneten Adalbert Gáspár, Benediktinermönch aus Unterwart, und Ottó Mesmer, pensionierter evangelischer Pfarrer aus Siget in der Wart, gemeinsam das neue Gebäude. Anschließend fand mit musikalischer Begleitung der Feuerwehrkapelle Rotenturm ein eindrucksvoller Festumzug statt, mit dem die feierliche Übergabe des Feuerwehrhauses ihren Abschluss fand.

*Übersetzung: Pathy*

<https://rolunk.at/artikel-mit-ubersetzung/das-feuerwehrhaus-in-siget-in-der-wart-wurde-erneuert/>



## Gyakorlat teszi a mestert

**Sikerrel teljesítette az éves kötelező ellenőrzés keretében végzett gyakorlatát az Óriszigeti Önkéntes Tűzoltóság május utolsó hétvégéjén. A gyakorlatban nehezítő körülmény volt, hogy a tűz egy fafeldolgozó üzemben keletkezett, ahonnan embereket is ki kellett menekíteni.**

Az Óriszigeti Önkéntes Tűzoltóság minden hónapban egyszer gyakorlatozik, azért, hogy felkészültek maradjanak a váratlan helyzetekre, bevetési területük Órisziget és Oláhcsiklány/Spitzzicken. Az éves kötelező gyakorlat azonban egyben egy vizsga is, amelyet Thomas Csernaczký szakaszparancsnok is megtekintett, Wagner Manfred Vasvörösvár polgármestere és Pathy René, Órisziget elöljárója mellett.

Az éves kötelező gyakorlat riasztásának szövege szerint a Hegy utca 49. szám alatti épületben tűz ütött ki. A tűzoltók kivonultak a helyszínre, és a protokoll szerint jártak el. A helyszínen derült ki, hogy személyi mentést is végezni kell, és nehezítette a helyzetet, hogy egy fafeldolgozó üzem volt a terület. "Az emberek kimentése a legfontosabb, minden másodperc számít, az első fókusz mindig az emberek mentésén van, amikor az megvan, jöhet az oltás." – hangsúlyozta Talasz Marco tűzoltóparancsnok. „A szakaszparancsnok elégedett volt, de mindig van valami, amit jobban lehet gyakorolni és kidolgozni. Kaptam is egy kis házi feladat listát, de összességében nagyon pozitív volt a benyomás, és sikeres volt a gyakorlat.” – tette hozzá a tűzoltóparancsnok.

A burgenlandi magyar településen régi hagyománya van az Önkéntes Tűzoltóságnak, az egyesület jövőre ünnepli fennállásának 120 éves évfordulóját. Ez az örökség ma is élő és virágzó hagyomány az óriszigetiek között, ugyanis a kb. 300 fős településnek összesen 49 önkéntes tűzoltója van. Közülük 31 fő aktív, a 17-70 éves korosztályból kerülnek ki, és bevetésre készek. Négy fő 70 év feletti nyugdíjas, akik maguk dönthetnek arról, hogy szeretnének-e részt venni a bevetéseken. Az utánpótlás 14 gyerekből áll, akik közül hét fő 10 év alatti és heten 10 év feletti. „Egy kis falunak ez egy elég erős létszám.” – mondta Talasz Marco, aki szerint az ifjúság oktatása mellett az a legfontosabb, hogy támogassák azokat a tanulásban, akik önkéntesen szeretnének segíteni másoknak. „A legjobb, ha fiatalon kezdik, mert akkor az alaptudást könnyen el lehet sajátítani, és a 16. életév betöltése után már a komolyabb oktatást is el lehet kezdeni, de az

egy hosszú folyamat. Összesen többéves munka a szabadidőből, hogy elérjék a megfelelő szintet.”

Pathy Kristin a fiatal utánpótlást erősíti, számára fontos, hogy a barátnői is tagjai a tűzoltóságnak. „Sokat tanulhatok, nagyon érdekes minden, és nagyon szeretem a társaságot is.”

Imrek Günther édesapja biztatására 1976-ban lett tűzoltó. Édesapja a pénztárosi feladatokat is ellátta az egyesületben, és éveken keresztül közösen teljesítettek szolgálatot. A tavaly júniusi árvízkatasztrófa a legemlékezetesebb bevetései között van, ahogy az is, amikor a 80-as években leégett az őriszigeti téglagyár. Günther most is aktívan részt vett a tűzoltóság éves kötelező vizsgáján, és ameddig lehet, szeretne tűzoltó maradni.

Pathy René, Őrisziget elöljárója is megtekintette a gyakorlatot, és hangsúlyozta a tűzoltóság jelentőségét a településen. „Jó összetartás van a tűzoltóságban. Ez a csoport mindig együtt van, mindig együtt dolgoznak. Nemrég volt a tűzoltóház átadása is, ott nagyon sokan voltak. A tűzoltóságra mindig szükség van, láttuk ezt tavaly az árvíznél. Megvannak a költségei is, de ha baj van, nagy szükség van rájuk.”

A gyakorlat után öt tűzoltót tüntettek ki Alsó-Ausztria katasztrófaelhárítási érdemével, a 2024 szeptemberében Würmla települést sújtó árvízkatasztrófa idején végzett munkájukért.

Az Önkéntes Tűzoltóság folyamatosan várja az önkénteseket, csatlakozni mindig lehet. „Egy rossz hírem van.” – mondta a tűzoltóparancsnok. „Gyors karrier nincs a tűzoltóságnál, mert az önkéntesség azt jelenti, hogy nagyon sok szabadidőt kell erre a tevékenységre fordítani.”

*Megjelent: 2025. június 11., írta: Molnár Barbara*

<https://rolunk.at/nepcsoportunk/gyakorlat-teszi-a-mestert/>



## Übung macht den Meister

**Am letzten Maiwochenende hat die Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart ihre Übung im Rahmen der jährlich verpflichtenden Überprüfung erfolgreich absolviert. Erschwert wurde die Übung dadurch, dass der Brand in einem holzverarbeitenden Betrieb ausbrach, aus dem auch Personen gerettet werden mussten.**

Die Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart führt einmal im Monat eine Übung durch, um für unvorhergesehene Situationen gut vorbereitet zu bleiben. Ihr Einsatzgebiet umfasst Siget in der Wart und Spitzzicken. Die jährlich verpflichtende Übung stellt jedoch gleichzeitig eine Prüfung dar, die auch vom Zugskommandanten Thomas Csernaczký begutachtet wurde – gemeinsam mit Manfred Wagner, dem Bürgermeister von Rotenturm, und René Pathy, dem Ortsvorsteher von Siget in der Wart.

Laut dem Alarmtext der jährlich verpflichtenden Übung war in einem Gebäude in der Berggasse 49 ein Brand ausgebrochen. Die Feuerwehr rückte zum Einsatzort aus und handelte gemäß dem Einsatzprotokoll. Vor Ort stellte sich heraus, dass auch eine Menschenrettung notwendig war. Erschwert wurde die Lage zusätzlich dadurch, dass es sich um ein holzverarbeitendes Unternehmen handelte. „Die Rettung von Personen hat oberste Priorität – jede Sekunde zählt. Der erste Fokus liegt immer auf der Menschenrettung. Wenn das geschafft ist, kommt die Brandbekämpfung“, betonte Feuerwehrkommandant Marco Talasz. „Der Zugskommandant war zufrieden, aber es gibt immer etwas, das man noch besser üben und ausarbeiten kann. Ich habe auch eine kleine Hausaufgabenliste bekommen, aber insgesamt war der Eindruck sehr positiv und die Übung ein voller Erfolg“, fügte der Feuerwehrkommandant hinzu.

In der burgenländischen ungarischen Gemeinde hat die Freiwillige Feuerwehr eine lange Tradition – im kommenden Jahr feiert der Verein sein 120-jähriges Bestehen. Dieses Erbe ist bis heute ein lebendiger und blühender Teil des Gemeinschaftslebens in Siget in der Wart: In der rund 300 Einwohner zählenden Ortschaft engagieren sich insgesamt 49 Personen als freiwillige Feuerwehrmitglieder. Davon sind 31 aktiv im Einsatzdienst – sie stammen aus der Altersgruppe zwischen 17 und 70 Jahren und stehen für Einsätze bereit. Vier Mitglieder sind über 70 Jahre alt und bereits in Pension, sie entscheiden selbst, ob

sie weiterhin an Einsätzen teilnehmen möchten. Der Nachwuchs besteht aus 14 Kindern, von denen sieben unter 10 Jahre alt sind und sieben über 10. „Für ein kleines Dorf ist das eine beachtliche Zahl“, sagte Marco Talasz. Ihm zufolge ist neben der Ausbildung der Jugend vor allem wichtig, jene zu unterstützen, die sich freiwillig engagieren und helfen möchten. „Am besten ist es, wenn man schon in jungen Jahren beginnt – dann kann man sich das Grundwissen leichter aneignen, und ab dem 16. Lebensjahr kann man mit der intensiveren Ausbildung starten. Aber das ist ein längerer Prozess. Es braucht mehrere Jahre Arbeit in der Freizeit, um das nötige Niveau zu erreichen“, so der Feuerwehrkommandant.

Kristin Pathy gehört zum jungen Feuerwehrynachwuchs – für sie ist es besonders wichtig, dass auch ihre Freundinnen Teil der Feuerwehr sind. „Ich kann viel lernen, alles ist sehr spannend, und ich mag die Gemeinschaft wirklich sehr“, erzählt sie.

Günther Imrek wurde 1976 auf Anregung seines Vaters Feuerwehrmann. Sein Vater war ebenfalls im Verein tätig und übernahm unter anderem die Funktion des Kassiers – viele Jahre lang standen sie gemeinsam im Einsatz. Zu seinen eindrucksvollsten Einsätzen zählt das Hochwasser im Juni des Vorjahres ebenso wie der Großbrand in den 1980er-Jahren, bei dem die Ziegelfabrik in Siget in der Wart niederbrannte. Auch heuer war Günther wieder aktiv bei der jährlich verpflichtenden Feuerwehrprüfung dabei – und er möchte so lange Feuerwehrmann bleiben, wie es ihm möglich ist.

René Pathy, der Ortsvorsteher von Siget in der Wart, verfolgte die Übung ebenfalls und betonte die Bedeutung der Feuerwehr für die Gemeinde: „In der Feuerwehr herrscht ein starker Zusammenhalt. Diese Gruppe ist immer gemeinsam unterwegs, sie arbeiten stets als Team. Vor Kurzem fand auch die feierliche Eröffnung des neuen Feuerwehrhauses statt – es waren sehr viele Leute da. Eine Feuerwehr wird immer gebraucht, das hat sich auch beim Hochwasser im vergangenen Jahr deutlich gezeigt. Natürlich verursacht sie auch Kosten, aber wenn es ernst wird, ist sie unersetzlich.“

Nach der Übung wurden fünf Feuerwehrmitglieder mit der Katastrophenschutzmedaille des Landes Niederösterreich ausgezeichnet – für ihren Einsatz während der Hochwasserkatastrophe im September 2024 in der Gemeinde Würmla.

Die Freiwillige Feuerwehr ist laufend auf der Suche nach engagierten Freiwilligen – ein Einstieg ist jederzeit möglich. „Ich habe eine schlechte Nachricht“, sagte der Feuerwehrkommandant. „Eine schnelle Karriere gibt es bei der Feuerwehr nicht, denn Freiwilligkeit bedeutet, dass man sehr viel Freizeit in diese Tätigkeit investieren muss.“

*Übersetzung: Pathy*

*<https://rolunk.at/artikel-mit-ubersetzung/ubung-macht-den-meister/>*



Dokumentumok | Dokumente

*A Sziget i. d. Wart-i önk. tűzoltóegylet költségvetése  
az 1930. évről.*

Vonat. szám.	Cím	Mennyiség	Egyenként		Összesen	
			♂	♀	♂	♀
<i>A.) Szociális</i>						
1.		Községi közpénz a 20% lemondása után	80	~	80	~
2.	a)	A. évi munkajuttatás tiszta jövedelére	150	~		
	b)	A. évi munkajuttatás munkajuttatás tiszta jövedelére	120	~	270	~
3.	a)	Községi: a munkajuttatás lemondásának	260	~		
	b)	átvett eszaki	25	~		
	c)	mentő tiszti	35	~		
	d)	Munkajuttatás munkajuttatás 1929-28/	180	~	500	~
		Összesen			850	~
		azaz munkajuttatás Schilling - g. -				
<i>B.) Kiadás</i>						
1.	a)	Munkajuttatás a munkajuttatás	10	~		
	b)	Munkajuttatás munkajuttatás	50	~	60	~
2.		Portaköltségek helyi munkajuttatás	1	~	1	~
3.		2 átvett eszaki (Munkajuttatás)	25	~	25	~
4.		30 munkajuttatás munkajuttatás a 20 g	600	~	600	~
5.		1 munkajuttatás munkajuttatás	35	~	35	~
6.	a)	Munkajuttatás a munkajuttatás	10	~		
	b)	Munkajuttatás a munkajuttatás - 10	3	~		
	c)	Munkajuttatás munkajuttatás	16	~		
	d)	Munkajuttatás munkajuttatás munkajuttatás	100	~	144	~
		Összesen			850	~
		azaz munkajuttatás Schilling - g				

*Sziget i. d. Wart-i önk. tűzoltóegylet költségvetése 1930-ból*

*Das Budget der Feuerwehrvereingung aus dem Jahr 1930*

A tűzoltóegylet költségvetése 1930-ból  
Das Budget der Feuerwehrvereingung aus dem Jahr 1930

Bezirkshauptmannschaft Oberwart.

Zl. A - 1814/2.

Feuerwehr Siget, Auszeichnung  
von Mitgliedern.

Oberwart, am 5. November 1931.

An  
das Kommando der freiwilligen Feuerwehr  
in

Siget i. d. W.

Der Landeshauptmann für das Burgenland hat folgende  
Mitglieder der dortigen Feuerwehr für 25 jährige verdienstvolle  
Tätigkeit ausgezeichnet und zwar :

Johann Pulay, Emil Unger, Josef Pulay, Alexander  
Ruzsa, Gustav Riczinger, Josef Kristan und Georg Miklos, sämt-  
liche in Siget in der Wart.

Es wolle anher bekanntgegeben werden, wann und bei wel-  
cher Gelegenheit die Dekorierung der Genannten Feuerwehrmitglieder  
erwünscht wäre.

Der Bezirkshauptmann:

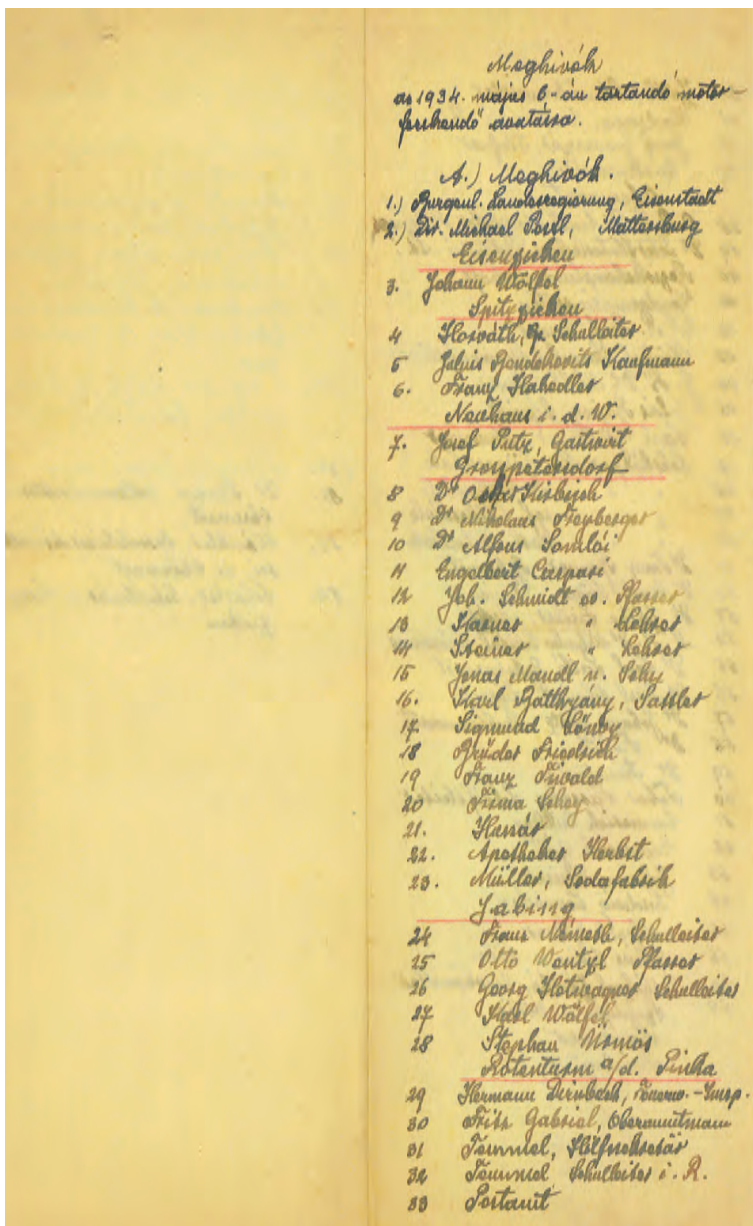
Alzner e.h.



Für die Richtigkeit  
Ausfertigung :

*[Handwritten signature]*

*Levél a 25 éves szolgálatért átadott kitüntetésekéről  
Brief über Auszeichnungen für 25 Jahre Dienst*



Meghívottak listája a motorfecskendő-avatásra 1934-ből  
 Gästeliste zur Einweihung der Motorpumpe aus dem Jahr 1934

**Freiwillige Feuerwehr Sziget i. d. Wart**

**Einladung**

zu der am SONNTAG den 6. Mai 1934 stattfindenden

**Motorspritzenweihe**

**PROGRAMM:** Nachmittags 1 bis 2 Uhr Empfang der Gäste;  
2 Uhr Weihe der Motorspritze. Hierauf Festreden, Defi-  
lierung, Vorführung der Motorspritze. Schließlich Tanzunter-  
haltung im Garten des Gemeindegasthauses.

Eintritt zum Festplatz nur mit Festabzeichen. Festabzeichen S 1.—

Musik besorgt die Oberwarther Feuerwehr-Kapelle

Ueberzahlungen werden dankend angenommen. Der Reinertrag fließt dem  
Motorspritzenfonds zu

**DAS KOMMANDO**

Druckerei Oberwart

*Meghívó a motorfecskendő-szentelésre  
Einladung zur Einweihung der Motorpumpe*

**ORTSFEUERWEHR Sziget i. d. Wart**

**Einladung**

zu dem am 10. Juni 1956, stattfindenden

**50-jährigen  
GRÜNDUNGSFEST**

der Ortsfeuerwehr Sziget i. d. Wart. Die Gemeinde Sziget  
i. d. Wart sowie die Bevölkerung der umliegenden Ort-  
schaften werden hiezu herzlichst eingeladen

**FESTPROGRAMM:**

5:00 Uhr Weckruf  
9:00 Uhr Festgottesdienst  
10:00 Uhr Totenehrung im Friedhof  
12:00 Uhr Platzkonzert  
13:30 — 14:00 Uhr Empfang der fremden Wehren  
14:10 Uhr Empfang der Ehrengäste  
14:15 Uhr Abmarsch des Festzuges zum Festplatz  
14:30 Uhr Beginn der Festrede

Anschließend Abmarsch zur Tanzunterhaltung im freien Garten

**Musik:** Wargasch Kemeten Festabzeichen S 5. —

Um zahlreichen Besuch bittet

**Das KOMMANDO**

*Meghívó az 50 éves jubileumra  
Einladung zum 50-jährigen Jubiläum*



**Éjjeli tűzörszolgálat.**

1910. *Május* hó 8. -tól *Május* hó 11. -ig.

A szolgálati idő	Az őrszolgálatra kirendettek		Az őrszolgálatot ellenőrző	Észrevétel
	éjféli előtt	éjféli után		
Vaskorpatyú hűtőre	<i>Pöngyös Saláskai Mihály</i>		<i>Miklós</i>	az őrszolgálatban 11 óra
Hűtőre	<i>Székely László</i>	<i>Turcsák Mihály</i>	<i>Miklós</i>	az őrszolgálatban 11 óra
Keddi székelyre	<i>Turcsák László</i>	<i>Székely János</i>	<i>Pulay</i>	az őrszolgálatban 11 óra
Szerdai estőről	<i>Erdélyi János</i>	<i>Székely János</i>	<i>Pulay</i>	az őrszolgálatban 11 óra
Csütörtöli pincére	<i>Albrecht László</i>	<i>Székely Tamás</i>	<i>Sándor</i>	az őrszolgálatban 11 óra
Pénteki szobatra	<i>Turcsák László</i>	<i>Turcsák Mihály</i>	<i>Turcsák</i>	az őrszolgálatban 11 óra
Szombat esti várakozás	<i>Turcsák János</i>	<i>Székely László</i>	<i>Pöngyös</i>	az őrszolgálatban 11 óra

Éjjeli tűzörszolgálat 1910. május 8. n.

*Challan László*  
parancsnok



## Fotók az egyesület életéből | Fotos aus dem Vereinsleben



*Az alapítók  
Gründungsmitglieder*



*Gróf Erdődy Gyula  
Gräf Gyula Erdődy*



*25 éves jubileumi ünnepség  
25-jähriges Jubiläum*



*Pathy Ernő  
Ernst Pathy*



*Güli Ludwig  
Ludwig Güli*



*Osztovits Karlheinz  
Karlheinz Osztovits*



*A tűzoltóság épülete az átalakítás előtt, 2011  
Das Gebäude der Feuerwehr vor dem Umbau, 2011*



*Csoportfotó  
Gruppenfoto*



*Csoportfotó 2011-ből  
Gruppenfoto, 2011*



*Tarlótűz 2013-ban  
Flurbrand, 2013*



*Májusfa állítás 2025  
Maibaum aufstellen, 2025*



*Éves gyakorlat Óriszigetben 2025-ben  
Inspizierungsübung in Siget in der Wart, 2025*



*Éves gyakorlat Óriszigetben 2025-ben  
Inspizierungsübung in Siget in der Wart, 2025*



*Éves gyakorlat Óriszigetben 2025-ben  
Inspizierungsübung in Siget in der Wart, 2025*



*Éves gyakorlat Óriszigetben 2025-ben  
Inspizierungsübung in Siget in der Wart, 2025*



*Éves gyakorlat Óriszigetben 2025-ben  
Inspizierungsübung in Siget in der Wart, 2025*



*"BeeWild" 2025 - a tűzoltóság fiataljainak hete  
BeeWild Feuerwehrjugend-Woche, 2025*



*A fiatalság a sikeres vizsga után 2025-ben  
Wissenstest 2025 ist geschlagen*



*Katasztrófa gyakorlat 2011-ben Kőszegen és Bozsokon  
Katastrophenübung Feuerwehren Kőszeg/Bozsok, 2011*



*A tűzoltóság épülete az átépítés és felújítás után 2025-ben  
Das Gebäude der Feuerwehr nach dem Umbau und der Renovierung, 2025*



*Kitüntetések: Alsó-Ausztria katasztrófaelhárítási érme (2024 Würrmla, árvíz-katasztrófa)  
Auszeichnung: Katastrophenschutzmedaille des Landes Niederösterreich  
(2024 Würrmla, Hochwasserkatastrophe)*



*Burgenland tartomány Érdemkeresztje Talasz Marco tűzoltóparancsnoknak (2025)  
Verleihung des Verdienstkreuzes des Landes für Kammandant Marco Talasz (2025)*

**Tartalomjegyzék | Inhaltverzeichnis:**

Az Óriszigeti Önkéntes Tűzoltóság alapító tagjai	4
Die Gründungsmitglieder der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart	4
Az Óriszigeti Önkéntes Tűzoltóság rövid története	6
Kurze Geschichte der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart	8
Az alapító jegyzőkönyvek	10
Die Gründungsprotokolle	12
Bejegyzések a tűzoltóság korai történetéből	14
Einträge aus der frühen Geschichte der Feuerwehr	18
XXV. év	22
25-jähriges Jubiläum	25
Motorfecskendő	29
Motorspritze	34
A tűzoltóegyesület jelene - a Rólunk.at cikkei 2025-ből	42
Die Gegenwart der Feuerwehr	
Beiträge auf Rólunk.at aus dem Jahr 2025	42
Megújult a tűzoltóház Óriszigetben	42
Das Feuerwehrhaus in Siget in der Wart wurde erneuert	45
Gyakorlat teszi a mestert	48
Übung macht den Meister	50
Dokumentumok	53
Dokumente	53
Fotók a jegyzőkönyvekről	57
Fotos von den Protokollen	57
Fotók az egyesület életéből	60
Fotos aus dem Vereinsleben	60

**Köszönjük szépen az Óriszigeti Önkéntes Tűzoltóság együttműködését, támogatását és hogy a feldolgozás céljából rendelkezésünkre bocsátotta a eredeti fotókat és dokumentumokat!**

**Wir danken der Freiwilligen Feuerwehr Siget in der Wart für die Unterstützung und Zurverfügungstellung der Originaldokumente!**

## Felhasznált képek | Bildnachweise

címlap	Titelbild	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
5. oldal	Seite	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
53. oldal	Seite	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
54. oldal	Seite	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
55. oldal	Seite	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
56. oldal	Seite	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
56. oldal	Seite	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
57. oldal	Seite	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
57. oldal	Seite	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
57. oldal	Seite	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
58. oldal	Seite	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
59. oldal	Seite	BMKE/BUKV, Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
60. oldal	Seite	Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
60. oldal	Seite	Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
61. oldal	Seite	Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
61. oldal	Seite	100 Jahre Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart, 28
62. oldal	Seite	100 Jahre Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart, 28
62. oldal	Seite	100 Jahre Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart, 28
63. oldal	Seite	Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart, Facebook
63. oldal	Seite	Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart
64. oldal	Seite	Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart, Facebook
64. oldal	Seite	Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart, Facebook
65. oldal	Seite	Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart, Facebook
65. oldal	Seite	BMKE/BUKV
66. oldal	Seite	BMKE/BUKV
66. oldal	Seite	BMKE/BUKV
67. oldal	Seite	BMKE/BUKV
67. oldal	Seite	BMKE/BUKV
68. oldal	Seite	Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart, Facebook
68. oldal	Seite	Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart, Facebook
69. oldal	Seite	Freiwillige Feuerwehr Siget in der Wart, Facebook
69. oldal	Seite	Bezirksfeuerwehrkommando Oberwart, Facebook
70. oldal	Seite	BMKE/BUKV
70. oldal	Seite	Landesmedienservice Burgenland/Gregor Hafner

## IMPRESSZUM | IMPRESSUM

### Kiadó | Herausgeber:

Burgenlandi Magyar Kultúregyesület  
Burgenländisch-Ungarischer Kulturverein  
A-7400 Oberwart, Wiener Str. 47  
Tel: +43 (0)3352/38489  
E-Mail: office@bukv.at  
www.bukv.at

### Szerkesztőség és nyomdai előkészítés | Redaktion und Druckvorbereitung:

Molnár Barbara, MA  
Mag.<sup>a</sup> (FH) Prascsaics Carmen  
Sulyok-Nagy Alexandra, MSc

### Felelős kiadó | Für den Inhalt verantwortlich:

Burgenländisch-Ungarischer Kulturverein

### Nyomda | Druck:

Schmidbauer GmbH  
Wiener Straße 103  
A-7400 Oberwart

Die Vereinszeitschrift des  
Burgenländisch-Ungarischen Kulturvereines  
**ŐRSÉG - DIE WART**  
wird aus den Mitteln der Volksgruppenförderung des  
Bundeskanzleramtes finanziert.



Bundeskanzleramt

FEUER



**Nr.67/2025**

A Burgenlandi Magyar Kultúregyesület  
tájékoztató lapja

Informationsblatt des  
Burgenländisch-Ungarischen Kulturvereins



[www.bukv.at](http://www.bukv.at)